

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

HODNOCENÍ AUTOMATICKÉHO PŘEKLADU SMT SYSTÉMŮ (GOOGLE
TRANSLATE, BING) Z FRANCOUZŠTINY DO ČEŠTINY: DESAMBIGUACE
VYBRANÝCH POLYSÉMNIČH VÝRAZŮ

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Autorka práce: Kateřina Hodková

Studijní obor: Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod

Ročník: třetí

2016

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských prací a systémem na odhalování plagiátů.

Sezimovo Ústí, 5. dubna 2016

.....
Kateřina Hodková

PODĚKOVÁNÍ

Tímto bych chtěla poděkovat doc. PhDr. Janu Radimskému, Ph.D. za jeho odborné vedení a cenné rady. Děkuji rovněž Dominique Berthelot za pomoc při gramatické kontrole résumé této práce.

ANOTACE

Cílem bakalářské práce *Hodnocení automatického překladu SMT systémů (Google Translate, Bing) z francouzštiny do češtiny: desambiguace vybraných polysémních výrazů* je určit, zda jsou online překladače Google Translate a Bing Translator schopné při překladu správně desambiguovat polysémní výrazy. První tři kapitoly se zabývají strojovým překladem, desambiguací a vyhodnocováním kvality překladu. Druhou polovinu této práce tvoří praktická část věnovaná samotnému výzkumu. Celá práce je zakončena závěrem, v němž jsou shrnuty výsledky mého bádání.

ABSTRACT

The aim of the bachelor thesis *Evaluation of SMT translation systems (Google Translate, Bing) from French to Czech: disambiguation of selected polysemous expressions* is to determine whether online translators Google Translate and Bing Translator are capable of successful disambiguation of polysemous expressions during the process of translation. The first three chapters concern the themes of machine translation, disambiguation and evaluation of quality of translation. The second half of this thesis is the practical section dedicated to research. This thesis ends with a conclusion in which the results of my research are summarized.

OBSAH

1 Úvod.....	1
2 Strokový překlad.....	2
2.1 Historie strojového překladu.....	2
2.2 Statistický strojový překlad	3
2.2.1 Statistický strojový překlad založený na slovech.....	3
2.2.2 Statistický strojový překlad založený na frázích.....	4
2.3 Strokový překlad založený na pravidlech.....	4
2.4 Online překladače.....	5
2.4.1 Bing Translator.....	6
2.4.2 Google Translate.....	6
2.4.3 Teorie o angličtině jako o mezistupni při překladu.....	7
3 Desambiguace.....	8
3.1 Úvod do víceznačnosti slov.....	8
3.2 Polysémie.....	9
3.3 Úvod do desambiguace.....	10
3.3.1 Sémantické vybavování a rozšířená aktivace.....	11
3.4 Strojově prováděná desambiguace.....	12
3.5 Historie a metody strojově prováděné desambiguace.....	13
3.5.1 Metody založené na využití již existujících slovníků.....	13
3.5.2 Metody založené na strojovém učení a statistice.....	14
3.5.3 Metody založené na simulování desambiguace prováděné lidmi.....	15
3.6 Přínos strojově prováděné desambiguace pro statistické strojové překlady.....	15
4 Vyhodnocování výsledků strojového překladu.....	17
4.1 Cíle vyhodnocování.....	17
4.2 Ruční vyhodnocování.....	17
4.3 Strojově prováděné vyhodnocování.....	18
4.3.1 Metody WER a TER.....	19
4.3.2 Metoda BLEU.....	20
4.3.3 Metoda METEOR.....	21
4.3.4 Nejnovější metody.....	21

5 Výzkum.....	22
5.1 Výchozí pozice, nástroje, kritéria hodnocení.....	22
5.2 Faktory ovlivňující překlad.....	23
5.2.1 Kontext.....	23
5.2.2 Koncové interpunkční znaménko.....	24
5.2.3 Preferovaný význam.....	25
5.2.4 Angličtina jako mezistupeň při překladu mezi jazyky.....	25
5.2.5 Opakovaný překlad.....	28
5.2.6 Kolokace.....	29
5.3 Výsledky výzkumu.....	30
5.3.1 Acquitter.....	32
5.3.2 Action.....	33
5.3.3 Article.....	34
5.3.4 Commission.....	35
5.3.5 Droit.....	36
5.3.6 Franchise.....	36
5.3.7 Obligation.....	37
5.3.8 Promotion.....	37
5.3.9 Règlement.....	38
5.3.10 Solde.....	39
5.4 Shrnutí.....	40
6 Závěr.....	41
7 Résumé.....	42
8 Seznam použité literatury a dalších zdrojů.....	44
9 Přílohy.....	47

1 Úvod

Cílem této bakalářské práce bude zhodnotit, zda dokáží na internetu zdarma dostupné překladače Google Translate a Bing Translator, které jsou oba založené na statistickém strojovém překladu, správně desambiguovat rozličné polysémní výrazy při překladu z francouzštiny do češtiny. Vzhledem k popularitě těchto těchto překladačů mezi uživateli internetu se jedná o téma velice aktuální.

V prvních třech kapitolách se budu zabývat tématy, která s touto problematikou úzce souvisí. V úvodní kapitole shrnu historii strojového překladu a popíšu a porovnáám principy statistických strojových překladů (*statistical machine translation*) a strojových překladů založených na pravidlech (*rule-based machine translation*). Krátce rovněž zmíním funkce překladačů Google Translate a Bing Translator, s nimiž budu během svého výzkumu pracovat.

V následující kapitole se zaměřím otázku desambiguace. Poté, co definuji polysémii a desambiguaci, charakterizuji způsob, jakým k desambiguaci přistupuje lidský mozek. Zmíním rovněž desambiguaci prováděnou stroji, její historii a základní směry a v neposlední řadě také její přínos pro strojový překlad.

Ve třetí kapitole se budu zabývat způsoby vyhodnocování výsledků strojového překladu. Ačkoli sama budu při svém výzkumu vyhodnocovat překlady ručně, popíšu také nejznámější a nejběžněji používané metody strojově prováděného vyhodnocování jako jsou jak již zažitá metody BLEU, METEOR, WER a TER, tak nejnovější metody jako ReVal, LAYERED či DiscoTK.

Čtvrtá kapitola pak bude zasvěcená mému výzkumu. Nejprve popíšu, jak jsem při výzkumu postupovala. Následovat bude určení faktorů, které mají na překlad vliv, a samotné výsledky výzkumu. Součástí této kapitoly bude rovněž krátká charakteristika výsledků obdržených u jednotlivých výrazů. Nakonec se pokusím určit, zda online překladače představují vhodný nástroj pro desambiguaci polysémních výrazů.

2 Strojový překlad

V současné době, kdy je díky moderním technologiím propojen takřka celý svět, představuje překlad prováděný stroji důležitý faktor. Překladače jako Google Translate nebo Bing Translator jsou zdarma přístupné na internetu a díky nim může jejich běžný uživatel porozumět dokumentům v jazycích, které on sám neovládá. I přes častou nedokonalost výsledného překladu se překladače stávají neocenitelnými pomocníky, neboť i navzdory jistým nedostatkům je uživatel obvykle schopen porozumět překladu alespoň do určité míry a překladače jsou časově i finančně daleko méně nákladné než zaměstnávání zkušených odborníků.

2.1 Historie strojového překladu

P. Koehn (2010: 14-16) uvádí stručný přehled historie strojového překladu. Nápad na využívání moderních strojů k překladu vznikl poté, co počítače ve Velké Briánii dokázaly rozluštit německý kód Enigma během 2. světové války. V následujících letech se do strojového překladu notně investovalo. V lednu roku 1954 proběhl Georgetownský experiment, během nějž počítač převedl z ruštiny do angličtiny věty z rozličných vědních oborů. Tento úspěch vedl k optimistickým očekáváním, která ale přerušilo vydání zprávy vládní komise ALPAC (*Automatic Language Processing Advisory Committee*) v roce 1966. V té se psalo, že strojový překlad není ani rychlejší, ani levnější než překlad prováděný lidmi a že by se mělo raději investovat do způsobů, jak zlepšit překlad prováděný lidmi, než do strojového překladu. Tato zpráva měla za následek téměř okamžité přerušování investic do strojového překladu. Navzdory těmto okolnostem byly v 70. a 80. letech spuštěny systémy jako Logos, Météo či Systran, které fungují dodnes. Na statistickém strojovém překladu se začalo pracovat koncem 80. let ve společnosti IBM a jeho možnosti se následně začaly plně rozvíjet na přelomu tisíciletí nejen díky novým technologiím, ale i díky obnovenému zájmu o strojový překlad cizích jazyků. V současné době se dále pracuje na zdokonalování strojového překladu, například společnostmi Google, IBM či Microsoft.

2.2 Statistický strojový překlad

Jak uvádějí P. Koehn (2010: 81) a M. Costa-Jussà a kolektiv (2012), základem pro statistický strojový překlad (*statistical machine translation*) tvoří paralelní korpusy, tedy rozsáhlé soubory dokumentů, které obsahují texty v původním jazyce a jejich překlady v jiném jazyce, které vypracovali kvalifikovaní odborníci. Po prozkoumání těchto korpusů se vytvoří statistika, v níž je evidován počet výskytů daného výrazu i počet jednotlivých odlišných překladů tohoto výrazu, jedná-li se například o víceznačné slovo. Následně se určí nejběžnější možný překlad a jeho pravděpodobnost. K tomu se používá algoritmus maximalizace očekávání (*expectation maximization algorithm*), který rovněž pomáhá určovat, která lexikální jednotka které odpovídá, neboť ačkoli jsou v paralelních korpusech k sobě přiřazeny sobě odpovídající věty, není tomu tak i u jednotlivých slov.

M. Costa-Jussà a kolektiv (2012) uvádějí, že nevýhodou těchto systémů jsou chybějící prvky gramatiky, jako shoda v rodě a čísle, a rovněž slovosled často neodpovídá úzu v daném jazyce. Naopak výhodou představuje fakt, že tyto systémy jsou díky paralelním korpusům trénované na překladu provedeném lidmi a v porovnání se systémy založených na pravidlech (*rule-based machine translation*) je u nich snazší rozšíření zdrojového materiálu, je-li nějaký k dispozici.

První systém založený na statistickém strojovém překladu byl systém Candide, který vznikl na konci 80. letech 20. století, a v současnosti tento typ strojového překladu využívá například Google Translate a Bing Translator.

2.2.1 Statistický strojový překlad založený na slovech

Tento koncept (*word-based statistical machine translation*) popsany mimo jiné P. Koehnem (2010: 81-119) je založený na překladu lexikálních jednotek. Věta či slovní spojení se rozdělí na jednotlivé své komponenty a každý z nich je překládán izolovaně, bez ohledu na kontext. Věta je následně složena z jednotlivě přeložených slov. Tento postup se potýká s několika obtížemi. Například některé lexikální jednotky ve výchozím

jazyce nemají v jazyce cílovém žádný ekvivalentní výraz, jiné kupříkladu musejí být při respektování úzu daného jazyka nutně přeloženy více slovy a naopak. Se všemi těmito prvky je třeba operovat. Dalším problémem je slovosled, neboť ten se u různých jazyků zpravidla liší. A vzhledem k ignorování kontextu pak vzniká problém nejdůležitější – desambiguace víceznačných slov. Jak je uvedeno v kapitole 3.3 *Úvod do desambiguace*, bez kontextu je úspěšná desambiguace polysémního výrazu prakticky neproveditelná. P. Koehn (2010: 81, 119) k tomu podotýká, že koncept statistického strojového překladu založeného na slovech je dnes již překonaný, ačkoli některé z jeho principů, především princip řazení slov (*word alignment*) se stále používají.

2.2.2 Statistický strojový překlad založený na frázích

P. Koehn (2010: 127-149) uvádí, že programy založené na tomto konceptu založeného na frázích¹ (*phrase-based statistical machine translation*) dosahují v současné době nejlepších výsledků. Na rozdíl od výše popsaného konceptu založeného na slovech tento koncept nerozděluje větu pouze na jednotlivá slova, ale i na víceslovné jednotky, takzvané fráze (*phrases*), jejichž pořadí ve výsledném překladu může být v rámci věty pozměněno. Díky víceslovným frázím je při překladu do určité míry zachován i kontext, který napomáhá desambiguaci. Delší fráze jsou vhodnější, neboť obsahují více kontextu, ale na druhou stranu je méně pravděpodobné, že se v korpusu vyskytnou totožné fráze, které by posloužily překladu. Základem pro překlad je určení odpovídajících si frází v obou jazycích paralelního korpusu, ať je délka těchto frází jakákoli.

2.3 Strojový překlad založený na pravidlech

Principem tohoto typu překladu (*rule-based machine translation*), jak uvádějí M. Costa-Jussà a kolektiv (2012), je vytvoření souboru lingvistických pravidel, jimiž se při překladu bude systém řídit. Oproti statistickým strojovým překladům představuje tento typ strojového překladu výrazně komplikovanější systém. Proces překlad je třífázový

1: Vzhledem k úzu při rozboru vět v angličtině jsem se rozhodla překládat název tohoto konceptu jako „založený na frázích“, neboť výrazy „věta“ či „slovní spojení“ nevystihují přesně podstatu těchto anglických *phrases*.

a zahrnuje analýzu vstupu, jeho převedení do cílového jazyka a nakonec vygenerování výstupu. Během tohoto procesu pracuje jak se sémantickou, tak se syntaktickou úrovní. Jednotlivá slova vstupu jsou vyhledána ve slovníku, v případě nutnosti desambiguována a je vybrán jejich ekvivalent v cílovém jazyce. Posléze se na základě těchto přeložených slov vytvoří s pomocí pravidel konečný překlad odpovídající gramatice a jejím pravidlům, jaké představuje například shoda v rodě a v čísle.

Oproti statistickým strojovým překladům tento způsob strojového překladu nepotřebuje pro překlad žádné dvojjazyčné texty, jejichž dostupnost či vůbec existence může představovat velký problém pro některé jazyky, a vystačí si pouze s dvojjazyčným slovníkem. Využití znalostí lingvistiky rovněž může napomoci kvalitnějšímu překladu. Nevýhodou těchto systémů je však nutnost vytvoření rozsáhlého souboru pravidel odborníky, což je finančně i časově náročné. Obtíže rovněž představují rozdíly mezi jednotlivými jazyky a omezené možnosti úpravy systémů. Stejně jako u statistického strojového překladu ani zde není zcela vyřešen problém víceznačných slov a může nastat potřeba zakomponovat do systému i programy provádějící desambiguaci. Kromě toho texty přeložené těmito systémy často postrádají plynulost a jsou příliš doslovné, jak říkají M. Costa-Jussà a kolektiv (2012).

Na strojovém překladu založeném na pravidlech byly postaveny vůbec první komerčně využívané strojové překladače jako například Systran či program vytvořený společností IBM použitý při Georgetownském experimentu.

2.4 Online překladače

V současné době existuje nemálo překladačů, které jsou zdarma dostupné na internetu. Mezi takové patří třeba PROMT, WorldLingo, Systran, Reverso a další. Jelikož ve svém výzkumu budu pracovat s překladači Bing Translator a Google Translate, krátce se zmíním o jejich historii a funkcích. Principy, na kterých tyto dva překladače fungují, jsou obchodní tajemstvím společností, které je provozují, a není proto možné o nich podat příliš konkrétní informace.

2.4.1 Bing Translator

Tento překladač, zvaný také Microsoft Translator, byl vytvořen v roce 2006 a od roku 2011 je k dispozici široké veřejnosti.¹ Je založený na principech statistického strojového překladu a strojového učení.^{1 2} Je bezplatně dostupný na internetu a v současné době dokáže přeložit padesát jazyků³, které dokáže podle zadaného textu sám identifikovat. Naráz lze přeložit text o maximálně pěti tisících znacích.⁴ Přeložený a i překládaný text dokáže přečíst s odpovídající výslovností, ale pouze pokud jsou slova správně napsaná včetně diakritiky, jinak je výslovnost komolena až na hranici jiných jazyků⁴, a jen u vybraných jazyků. Například u češtiny tato funkce k dispozici není.³ Nabízí možnosti přeložit celou webovou stránku, vyhledat přeložený text na internetu, ohodnotit kvalitu překladu či stáhnout si aplikaci tohoto překladače.⁴ Nedokáže přeložit dokumenty přímo, pouze při propojení s programem Microsoft Word a jen podporované formáty.²

2.4.2 Google Translate

Tento překladač byl spuštěn v roce 2006 a první jazykový pár tvořily arabština a angličtina^{5 6} a je založen na statistickém strojovém překladu. V současnosti dokáže přeložit 90 jazyků⁷ a automaticky je identifikovat. Umí také přeložit internetové stránky i nahrané dokumenty. Překládaný text není omezen rozsahem. Při zadání jednoslovného výrazu nabídne ve výchozím jazyce možné definice a v cílovém jazyce několik možných překladů seřazených podle četnosti výskytu a jejich ekvivalentů ve výchozím jazyce.⁷ Nabízí možnost přečtení přeloženého i překládaného textu, a to včetně češtiny. I navzdory chybějící diakritice dokáže přečíst text, nikoli však jednotlivé výrazy, se správnou výslovností, pokud správně identifikuje jazyk⁴. Pro jednotlivé jazyky má k dispozici virtuální klávesnici se znaky používanými v daném jazyce a kupříkladu u čínštiny umožňuje daný znak nakreslit virtuální tužkou a následně ho identifikuje. Nabízí ke stažení aplikaci, která dokáže přeložit i text na fotografiích.⁷

1 <https://www.microsoft.com/en-us/translator/at.aspx>

2 <https://www.bing.com/translator/help/#AboutMicrosoftTranslator>

3 empiricky ověřeno dne 06.02.2016

4 <http://www.bing.com/translator/>

5 <http://googletranslate.blogspot.cz/2012/04/breaking-down-language-barriersix-years.html>

6 <http://googleresearch.blogspot.cz/2006/04/statistical-machine-translation-live.html>

7 <https://translate.google.com/>

2.4.3 Teorie o angličtině jako mezistupni při překladu

V roce 2014 vyslovil A. Ecoffet (2014) teorii, podle které Google Translate i Bing Translator při překladu mezi jazyky jinými, než je angličtina, používají právě angličtinu jako jakýsi mezistupeň. Oba překladače mají podle A. Ecoffeta překládaný text nejprve převést z výchozího jazyka do angličtiny a tento anglický překlad následně přeložit do cílového jazyka. Jako možný důvod tohoto mezikroku A. Ecoffet uvádí skutečnost, že oba překladače jsou založené na statistickém strojovém překladu a pro své fungování potřebují rozsáhlé paralelní korpusy pro každý jazykový pár, který podporují. Nicméně existence takových souborů dokumentů je u některých jazykových párů značně omezená. Používání angličtiny jako mezistupně tento problém alespoň částečně řeší. A. Ecoffet svou domněnku podporuje sérií pokusů při překladu z francouzštiny do němčiny.

Já s touto teorií nadále pracuji v části věnující se mému výzkumu, především pak v podkapitole *5.2.4 Angličtina jako mezistupeň při překladu mezi jazyky*.

3 Desambiguace

Nedílnou součástí jazyků je fakt, že slova mohou mít více významů. Pro správné porozumění psanému i mluvenému textu je nutná schopnost tyto významy odlišit a pro každou situaci vybrat ten vhodný. Tento proces se nazývá desambiguace.

3.1 Úvod do víceznačnosti slov

G. Hirst (1987: 5) v knize *Semantic Interpretation and the Resolution of Ambiguity* i F. Čermák (2010: 60) v knize *Lexikon a sémantika* uvádějí dva hlavní možné typy víceznačnosti (*ambiguity*) slov:

- homonymii, tedy situaci, kdy tentýž lexém označuje významy, které si nejsou nijak blízké, nelze mezi nimi najít žádnou spojitost a jsou dané přirozeným vývojem jazyka;
- polysémií, tedy situaci, kdy tentýž lexém označuje významy, mezi nimiž lze najít nějakou spojitost či společný rys, který je identifikovatelný, a tyto významové posuny obvykle vznikly metaforami.

G. Hirst k těmto dvěma typům přidává ještě typ třetí a to víceznačnost slovního druhu (*categorical ambiguity*), tedy situaci, kdy se v závislosti na významu mění slovní druh daného výrazu při zachování totožného lexému.

G. Hirst i F. Čermák dodávají, že toto rozdělení není nikde pevně stanovené a že mezi homonymií a polysémií neexistují jasně definované hranice. U různých lingvistů se tedy může rozlišení obou kategorií různit v závislosti na interpretaci daného odborníka. F. Rainer (2014: 339) nicméně upozorňuje na kritérium etymonu. Podle něj mají významy homonym odlišné etymony, zatímco významy polysémních slov mají tentýž. G. Hirst i F. Čermák také zmiňují fakt, že monosémie, tedy významová jednoznačnost, se v přirozených jazycích vyskytuje jen vzácně. F. Čermák k tomuto tématu uvádí, že „Jediná oblast lexikonu přirozeného jazyka, kde neexistuje polysémie kvůli pevné vazbě na závaznou a jednoznačnou definici, jsou termíny.“ (F. Čermák, 2010: 62)

3.2 Polysémie

F. Čermák označuje polysémii za přirozený projev jazykové zásoby o úspornost jazyka a. Uvádí, že se projevuje tak, že „je dána takovým užitím jinak běžných a nerozporných lexémů, které vyvolává u čtenáře (posluchače) nejasnost a nejistotu, a lze je tedy chápat dvěma či více způsoby.“ (F. Čermák, 2010: 63) Porovnává ji s vágností, kde je nejednoznačnost lexému dána nikoli jazykovým prostředky, nýbrž podstatou a povahou skutečností, které daný lexém označuje. Jako zdroje polysémie uvádí aspekty jazykové, které zahrnují změnu slovního druhu, vliv gramatického rodu i fonologické podobnosti, a aspekty mimojazykové, mezi něž patří nutnost nějak pojmenovat nové skutečnosti vzniklé například technologickým pokrokem či poznáváním jiných částí světa a také vlivy cizích jazyků. Podotýká rovněž, že významným zdrojem polysémie je metafora, metonymie a synekdocha, kdy dochází k přenesení pojmenování na základě nějaké vnitřní či vnější podobnosti.

Jak bylo zmíněno výše v *3.1 Úvod do víceznačnosti slov*, definice polysémie není jednoznačně a závazně určená. Lze se tedy dohadovat o tom, co vše polysémie zahrnuje a co ji tvoří. F. Čermák píše, že takovým sporný bodem jsou kupříkladu takové významy a tvary lexému, které se objevují pouze v určité kolokaci, tedy v ustáleném slovním spojení, a takové užití lexému do polysémie nepočítá. Jako obdobné příklady zmiňuje rovněž idiomy a frazeologismy.

F. Čermák upozorňuje, že přirozeným vývojem jazyka se polysémie může sama odstranit. To je možné formálně, což je obvykle následkem situace, kdy by se dva významy mohly zaměňovat takovým způsobem, že by to vedlo až k nesrozumitelnosti. Projevuje se například změnou pravopisu a oba vzniklé výrazy koexistují. Druhým způsobem je změna sémantická, kdy dochází k významovému posunu do té míry, že původní význam zanikne, zvláště je-li k dispozici jiný synonymní a výstižnější lexém, který následně původní význam onoho lexému nahradí.

3.3 Úvod do desambiguace

F. Čermák uvádí, že pro desambiguaci polysémního výrazu je nejdůležitějším kritériem kontext, v němž se daný výraz objevuje. Jednotlivé významy se v konkrétním kontextu vylučují, což nazývá disjunkcí. Za kontext považuje i kolokace, které podle něj téměř v každém případě bez obtíží napomáhají rozpoznání zamýšleného významu. Pokusy o desambiguaci lexému bez přítomnosti alespoň minimálního kontextu označuje za velmi obtížné a prakticky neproveditelné.

G. Hirst také považuje za základní vodítko napomáhající desambiguaci kontext, ale zdůrazňuje, že je třeba mít na paměti nejen kontext jako celek, ale i slova prostorově blízká zkoumanému výrazu. Důležitý prvek rovněž představují znalosti o syntaxi, díky níž lze v některých případech vyloučit některé významy. Za poslední krok celého procesu desambiguace považuje logickou úvahu o správnosti významu.

Kromě víceznačnosti lexikální (*lexical ambiguity*), tedy nejasností týkajících se samotných slov, se může objevit i víceznačnost strukturální (*structural ambiguity*), která je zapříčiněna stavbou věty. Tato práce se zabývá především víceznačností lexikální, ale pro úplnost se zmíním i o víceznačnosti strukturální. Lze vyslovit domněnku, že v analytických jazycích, mezi než patří i angličtina či francouzština, je strukturální víceznačnost častější než v jazycích syntetických, do nichž se řadí jazyky slovanské, jak je třídí J. Černý (2008), a to díky tomu, že analytické jazyky nepoužívají deklinace a konjugace, které mohou pomoci v procesu desambiguace, v téže míře jako jazyky slovanské a vztahy mezi větnými členy jsou často dány pomocí předložek či jiných pomocných slov. Není však nemožné na takovou větu narazit i v češtině. Příkladem takové víceznačnosti může být věta „Všechny kočky nemají rády vodu.“ Bez dalšího upřesňujícího kontextu lze tuto větu interpretovat dvěma způsoby: buď znamená, že ani jedna kočka na světě nemá ráda vodu, anebo že ne všechny kočky vodu rády mají, ačkoli i milovnice vody se najdou. V mluveném slově lze rozdíl vyjádřit pomocí důrazu u konkrétních slov, ale v psané podobě nelze u věty takto vytržené z kontextu zamýšlený význam spolehlivě identifikovat. Jak G. Hirst uvádí, víceznačnost může způsobit nevhodný slovosled, chybějící interpunkce, elipsa čili vypuštění části sdělení,

nejednoznačnost slovního druhu či větného členu. Strukturální víceznačnosti se lze vyvarovat použitím vhodnější a významově jasnou stavbou věty.

Kromě kontextu je do procesu desambiguace třeba zahrnout i další faktory jako důraz a intonaci, gesta a mimiku či konkrétní situaci, k níž se text vztahuje. Jelikož některé z těchto uvedených aspektů nejsou zpravidla přítomny v psaném projevu, je proces desambiguace v takových případech ztížen.

Přes tato fakta zůstává stále prozatím nevysvětleno, jak k desambiguaci přistupuje a jak ji provádí lidský mozek. G. Hirst (1987: 85) uvádí výčet tří protichůdných teorií: zatímco některé hypotézy tvrdí, že člověk nevědomky současně zvažuje veškeré možné významy a pomocí kontextu následně vybere ten správný, jiné zastávají názor, že na základě kontextu je ihned vybrán správný význam bez jakéhokoli posuzování ostatních možností, což by znamenalo, že zjištění významu u víceznačných slov by nemělo trvat déle než u ostatních slov, či že s kontextem na zřeteli jsou postupně probírány možné významy a jakmile je nalezen ten správný, ty neprobrané už ani projity nejsou. V závislosti na těchto teoriích G. Hirst (1987: 85) vyslovuje otázku, jak a kdy probíhá proces rozhodování, jsou-li zvažovány naráz dva a více významů. Nabízí rovněž tři možné odpovědi: buď je rozhodnutí provedeno v okamžiku kontaktu s polysémiím výrazem, nebo až na konci věty či menší syntaktické jednotky, anebo ve chvíli, kdy je k dispozici dostatek informací.

3.3.1 Sémantické vybavování a rozšířená aktivace

V každém případě G. Hirst zmiňuje relativně uznávaný koncept sémantického vybavování (*semantic priming*), podle něhož je mimo jiné proces rozpoznávání významů ulehčen, pokud je přítomen výraz sémanticky blízký zkoumanému výrazu. Tento koncept je založen na principu rozšířené aktivace (*spreading activation*), který předpokládá, že jednotlivá slova jsou uspořádána do jakési pomyslné sítě a propojena na základě sémantické blízkosti. Když pak mozek zpracovává nějaké slovo, neaktivuje se v síti pouze toto slovo, ale i ostatní slova, s nimiž je propojeno.

Principy sémantického vybavování a rozšířené aktivace však mohou snadno vést k chybné interpretaci a vybrání špatného významu, minimálně při prvním kontaktu s danou větou. G. Hirst jako takový příklad uvádí větu: „*The sailor ate the submarine.*“, kdy slovo „submarine“ má význam „sendvič“, ale jemu předcházející slovo „sailor“ v prvním okamžiku evokuje spíše význam „ponorka“. Správná desambiguace pak proběhne na základě slovesa „ate“, tedy „snědl“.

Tato teorie má však i své kritiky, kteří jako jeden z argumentů zmiňují fakt, že u většiny víceznačných slov má jeden z významů dominantní postavení a tento význam se vyskytuje nejčastěji, a proto je při desambiguaci tento význam vybrán podvědomě jako první, obzvláště napovídají-li sémanticky blízká slova právě tento dominantní význam. Mnohé výzkumy se tímto tématem zabývaly, avšak jejich výsledky jsou rozporuplné a nelze říct, že by přinesly jasnou odpověď.

3.4 Strojově prováděná desambiguace

Strojově prováděná desambiguace by mohla představovat přínos zejména v oblastech strojového překladu, vyhledávání informací a převodu mluveného slova do psané podoby (*speech recognition*). Jelikož existuje mnoho programů zabývajících se lexikální desambiguací a vytvořených různými autory, proběhly snahy o porovnání schopností a úspěšnosti desambiguace jednotlivých programů. Tato setkání zastřešuje mezinárodní organizace SENSEVAL (Sense Evaluation), jejíž snahou je „vyhodnotit silné a slabé stránky jednotlivých programů s respektem k různým slovům, typům jazyků a jazykům“¹. K dnešnímu dni proběhlo devět setkání, první v roce 1998 a prozatím poslední v roce 2015, přičemž jubilejní desáté se plánuje na rok 2016.²

1 V originále: „The purpose of Senseval is to evaluate the strengths and weaknesses of such programs with respect to different words, different varieties of language, and different languages.“ Převzato z oficiálních webových stránek organizace SENSEVAL <http://www.senseval.org/> dne 23.12.2015

2 Bližší informace o nadcházejícím ročníku lze najít na oficiálních webových stránkách: <http://alt.qcri.org/semEval2016/>

3.5 Historie a metody strojově prováděné desambiguace

Jak Y. Wilks a M. Stevenson (2004), tak G. Hirst (1987) uvádějí postupy a přehled vývoje strojově prováděné desambiguace. Mezi první metody desambiguace v strojovém překladu patřily přístupy preferenční sémantiky (*preference semantics*) Y. Wilkse, odborného větného rozboru slov (*word expert parsing*) S. Smalla a polaroidových slov (*polaroid words*) G. Hirsta. Všechny tři metody vycházely z ručního vytváření rozsáhlých slovníků, v nichž ke každému slovu byly přiřazeny definice vymezující jeho význam a na základě těchto definic byla prováděna desambiguace. Tyto tři metody rovněž sdílely problém, který představovaly ztížené možnosti rozšíření slovníků o další pojmy. Právě těmto obtížím se snažily vyvarovat pozdější metody, které se opíraly o jiné základy. Místo vytváření vlastních slovníků používaly slovníky již existující či odvozovaly informace nutné k případné desambiguaci přímo z korpusů za pomoci statistických metod a metod strojového učení.

3.5.1 Metody založené na využití již existujících slovníků

M. Lesk (M. Stevenson, Y. Wilks, 2004: 252) se jako jeden z prvních pokusil o použití již existujícího slovníku, který by mohl přečíst počítač. Vycházel z předpokladu, že význam slova závisí na významech slov jemu prostorově blízkých. Počítač následně desambiguaci provedl na základě počtu stejných slov v definicích zkoumaného slova a slov jemu prostorově blízkých. J. Cowie, L. Guthrie a J. Guthrie (M. Stevenson, Y. Wilks, 2004: 253) vylepšili metodu M. Leska o algoritmus simulovaného žíhání a s tímto programem provedli test, který přinesl povzbudivé výsledky.

Navzdory těmto úspěchům je nutno podotknout, že tato metoda využívala pouze definic uvedených ve slovníku a zcela ignorovala veškeré ostatní informace zde uvedené jako například slovní spojení nebo morfologické vlastnosti daného výrazu. Snaha o využití těchto dat se začala objevovat v průběhu 90. let 20. století u mnoha odborníků. M. Stevenson a Y. Wilks (2004: 254) však zaznamenali, že použití zdrojů jazykových informací (*sources of linguistic knowledge*) nevykazuje v některých případech vyšší úspěšnost správné desambiguace než v jiných, pokud se zdroje

používají odděleně. Na základě této myšlenky sestrojili program, který na bázi strojového učení kombinoval výsledky získané z vícero zdrojů jazykových informací. Při otestování tato metoda dosáhla téměř perfektních výsledků.

3.5.2 Metody založené na strojovém učení a statistice

Důležitým mezníkem pro strojově prováděnou desambiguaci při používání statistiky a strojového učení byla metoda vytvořená P. Brownem a jeho spolupracovníky (M. Stevenson, Y. Wilks, 2004: 256). Sestrojený algoritmus používali při desambiguaci prováděné statistickým strojovým překladem u přeložených vět z paralelního anglicko-francouzského korpusu a objevili několik vodítek (*cues*) napomáhajících desambiguaci, jako kupříkladu slova, která zkoumanému výrazu předcházela. Tento novátorský postup empirického vyhledávání vodítek a používání paralelního korpusu k desambiguaci byl používán a zdokonalován při pozdějších pokusech o strojově prováděnou desambiguaci. Navíc bylo při testu na textu přeloženém statistickým strojovým překladem dokázáno, že tato metoda strojově prováděné desambiguace zvyšuje úroveň kvality přeloženého textu.

Statistické metody byly využity i při pokusech začlenit do procesu desambiguace rovněž tezaury, tedy sbírky slov a jejich synonym a významově blízkých slov, popřípadě i antonym. Rané experimenty v této oblasti byly neúspěšné, ale později při využití Rogetova tezauru (*Roget's Thesaurus*) a jím uvedených kategorií slov dosáhla tato metoda vysokého procenta úspěšnosti.

Při výzkumech bylo rovněž zjištěno, že velice často je určitý polysemní výraz, který se v daném textu vyskytuje opakovaně, použit pokaždé se stejným významem. V závislosti na této skutečnosti byla pány W. Galem, K. Churchem a D. Yarowskym vyslovená hypotéza Jednoho významu na text (*One Sense per Discourse*), k níž D. Yarowsky posléze přidal svou hypotézu Jednoho významu na slovní spojení (*One Sense per Collocation*), v níž vyjádřil myšlenku, že rovněž v daném slovním spojení má určitý výraz tentýž význam (M. Stevenson, Y. Wilks, 2004: 257). Pokud by se tyto teorie ukázaly jako správné, znamenalo by to, že při strojově prováděné desambiguaci textu by

bylo příhodné desambiguovat daný výraz jednou a tento výsledek použít pro celý zkoumaný text. Obě tyto hypotézy byly následně aplikovány D. Yarowskym a ten s jejich pomocí dosáhl velmi pozitivních výsledků.

3.5.3 Metody založené na simulování desambiguace prováděné lidmi

Někteří odborníci se pokusili využít při strojově prováděné desambiguaci poznatků psychologie a postupů, které při desambiguaci používá lidský mozek. Pokoušeli se napodobit principy sémantického vybavování a rozšířené aktivace a vytvářet sítě vystavěné podle sémantické blízkosti jednotlivých slov. Mezi odborníky, kteří se tímto tématem zabývali, patří například D. Waltz a J. Pollack, G. Cottrell či N. Ide a J. Véronis (M. Stevenson, Y. Wilks, 2004: 255). Jejich programy se při testech dosahovaly spíše pozitivních výsledků.

3.6 Přínos strojově prováděné desambiguace pro statistické strojové překlady

Y. Wilks a M. Stevenson (2004: 256) uvádějí, že jeden z prvních pokusů o začlenění systémů provádějících desambiguaci do procesu strojového překladu uskutečnili P. Brown a kolektiv na počátku 90. let 20. století. Při testování překladu z francouzštiny do angličtiny došli k výsledkům, že desambiguace má vliv na vyšší počet správně přeložených vět. M. Carpuat a D. Wu (2005) však kritizovali toto testování jako provedeno na uměle vytvořeném a nerealistickým vzorku. Jejich vlastní pokusy o spojení systému desambiguace a systémů založených na statistickém strojovém překladu a jejich následné použití na překladu z čínštiny do angličtiny přinesly výsledky spíše opačné. Výsledky byly vyhodnoceny metodou BLEU. Vzhledem k nekompromisnímu způsobu vyhodnocování metodou BLEU a jejím slabinám bylo výsledné skóre nižší, než v případech bez použití systému provádějícího desambiguaci. Ačkoli oba odborníci uznali, že desambiguace by mohla zvýšit kvalitu strojového překladu, podotkli rovněž, že v době experimentu neexistovaly takové systémy založené na statistickém strojovém překladu, které by mohly desambiguaci využít v celém jejím potenciálu. Nicméně o dva roky později v roce 2007 jak M. Carpuat a D. Wu (2007), tak Y. S. Chan a kolektiv (2007) přišli s novými experimenty, v nichž předchozí

výsledky vyvrátili a bylo dokázáno, že lexikální desambiguace skutečně napomáhá zvyšovat kvalitu strojového překladu. M. Carpuat a D. Wu dokonce ve své práci napsali, že „Je důležité zmínit, že systémy strojově prováděné desambiguace nikdy nezhoršují kvalitu překladu a vždy představují přínosy, díky nimž se jejich začlenění vyplatí.“³

Kromě zkvalitnění strojového překladu lze desambiguaci využít i při vyhledávání informací. Ačkoli na toto téma probíhaly experimenty už od 90. let 20. století, až H. T. Ng a Z. Zhong (2012) potvrdili, že desambiguace představuje přínos i v této oblasti.

3 V originále: „It is important to note that the WSD models never hurt translation quality, and always yield individual gains of a level that makes their integration always worthwhile.“ (M. Carpuat, D. Wu, 2007, strana 9)

4 Vyhodnocování výsledků strojového překladu

Pro získání představy o kvalitě strojového překladu je třeba výsledný překlad nějakým způsobem posoudit a vyhodnotit jeho úroveň či slabé a silné stránky. Takové informace představují velice důležitý faktor při zlepšování stávajících překladačů a vyvíjení nových.

4.1 Cíle vyhodnocování

Pro snadné a široké využití by vyhodnocování kvality strojových překladů mělo být rychlé a nepříliš nákladné. Výsledky použitého postupu hodnocení by měly být konzistentní bez větších výkyvů a samozřejmě by zkontrolovaný překlad měl odpovídat gramaticky i jazykově úzu daného jazyka.

Je několik důležitých hledisek při výběru postupu pro vyhodnocování překladu, jak uvádí P. Koehn (2010: 221). Rychlost je jedním z nich. Ačkoli ideální by byla rychlost co nejvyšší, tato úspora času může mít za následek kvalitativně nižší úroveň posouzeného textu. Dalším kritériem je rozsah překládaného textu. Jinou okolností ke zvážení představuje například úroveň dané metody, její spolehlivost či dostupnost.

4.2 Ruční vyhodnocování

Jako jednu z metod vyhodnocování výsledků strojového překladu zmiňuje P. Koehn (2010: 218) kontrolu přeloženého textu odborníky, kteří rozumí oběma jazykům. Ideální je situace, kdy kvalitu překladu posuzuje člověk, který je bilingvní a je tedy dokonale kvalifikován, aby posoudil výchozí text i překlad. Ne vždy jsou ale takové osoby k dispozici, aby překlad zhodnotily, a jejich využití může být finančně i časově náročné.

K posuzování překladů P. Koehn (2010: 218) uvádí především hlavní dvě kritéria: plynulost textu (*fluency*), v níž se hodnotí nejen gramatická správnost, ale i výběr slov, a adekvátnost (*adequacy*), která zkoumá, zda si přeložený text zachoval tentýž význam, jaký měl ve výchozím jazyce, a zda některá část sdělení nebyla vynechána, přidána či

obsahově pozměněna. Jistý problém však představuje fakt, že každý hodnotitel může kvůli nejrůznějším subjektivním vlivům překlad posoudit jinak.

Jako jeden ze způsobů vyhodnocení úrovně překladu uvádí P. Koehn (2010: 239) určení toho, zda je čtenář schopen ze strojově přeloženého textu pochopit jeho obsah. V takovém případě jsou nároky na úroveň přeloženého textu o něco nižší, neboť i přes jisté nedostatky jsme obvykle schopni pochopit smysl.

V této práci budu vyhodnocovat kvalitu strojového překladu ručně, avšak zmíním také několik nejobvyklejších a nejnámějších metod vyhodnocování prováděného stroji.

4.3 Strojově prováděné vyhodnocování

Výhodou používání počítačů a automatických způsobů vyhodnocování jsou oproti vyhodnocování prováděnému lidmi nízké náklady a dosahování výsledků za kratší dobu. Základním principem zkoumání přesnosti překladu je porovnání strojového překladu s překladem vytvořeným lidmi, kterému se nazývá referenční překlad (*reference translation*), jak uvádí P. Koehn (2010: 222-223). Počet slov, která byla přeložena shodně s referenčním překladem, vyjadřuje hodnota přesnosti (*precision*). Navzdory vysoké přesnosti však překlad nemusí být správný, pokud například zamění pořadí slov. Druhou důležitou hodnotou je citlivost (*recall*), tedy počet slov, která z těch, která systém měl přeložit, byla přeložena správně. Při vyhodnocování výsledků strojového překladu jsou obvykle hodnoty přesnosti i citlivost obdobně, ne-li stejně důležitými faktory.

Je přirozené, že uživatel strojového překladu si přeje obdržet co nejlepší výsledky, a proto používá nejlepší program zabývající se tímto oborem. P. Koehn (2010: 232) uvádí, že standardním způsobem porovnání dvou takových programů je provedení překladu souboru vět, jejich vyhodnocení a porovnání výsledků. Pokud se však výsledky liší, jsou pro to dvě vysvětlení: buď je jeden z programů zkrátka lepší, nebo mají oba programy stejnou úroveň, ale odchylky byly způsobeny náhodnými variacemi slov v tomto konkrétním testu, což je nulovou hypotézou (*null hypothesis*). P. Koehn

(2010: 234) pak zmiňuje, že dalším a častějším způsob určení lepšího programu představuje porovnání výchozí stavu daného programu a změny, o niž usilujeme.

Většina metod vyhodnocování bere ohled na fakt, že v strojovém překladu se mohou objevit chyby, jimiž se tento překlad liší od referenčního překladu. Pro docílení shody s referenčním překladem se používají metody založené na principech Levenshteinovy vzdálenosti (*Levenshtein distance*), která určuje minimální počet nutných zásahů jako je vynechání, vložení či nahrazení písmen či slov, aby se shodovala dvě slova, jejich spojení či složitější konstrukce. U větných konstrukcí pak Levenshteinova vzdálenost pomáhá vyhodnotit správnost pořadí slov, tedy kolik opravných zásahů je třeba, aby si referenční překlad a strojový překlad odpovídaly.

4.3.1 Metody WER a TER

Metoda WER (*word error rate*) je jedním ze způsobů automatického vyhodnocování, které P. Koehn uvádí (2010: 224-226). Tento postup bere v úvahu i pořadí slov, které hodnotí pomocí Levenshteinovy vzdálenosti, tedy opravných zásahů nutných ke shodě strojového překladu a překladu referenčního. Hodnota WER v procentech by se pak vypočítala jako podíl počtu nutných opravných zásahů a počtu slov použitých v referenčním překladu. Podle P. Koehna (2010: 241) vede důraz na správné pořadí slov obvykle k relativně nízkým výsledkům, ale existuje i varianta této metody, které pořadí slov nebere v úvahu (*position-independent word error rate*).

Z metody WER se vyvinula metoda TER (*translation edit rate*)¹, která je založena na nalezení minimálního počtu opravných zásahů včetně přesunutí jednoho či více slov nutných k tomu, aby výsledek odpovídal některému referenčnímu překladu, jak uvádí M. Snover a kolektiv (2006). Výsledek se vypočítá stejně jako u metody WER.

Obdobou metody TER je metoda HTER (*human-targeted translation edit rate*), kdy odborníci vytvářejí podle strojového překladu nové referenční překlady tak, aby odpovídaly významově původnímu referenčnímu překladu a danému jazyku a aby se

¹ Někdy se nazývá rovněž *translation error rate*.

blížily strojovému překladu, a tak se snížil počet opravných zásahů. Vzhledem k nákladům spojeným s vytvářením nových referenčních překladů lidmi se však nepoužívá tato metoda až tak často.

4.3.2 Metoda BLEU

P. Koehn (2010: 226-227) i S. Gautam a P. Bhattacharyya (2014) uvádějí, že metoda vyhodnocování BLEU (A Bilingual Evaluation Understudy) je nepoužívanější metodou hodnocení výsledků strojového překladu a je považována za jednu z nejspolehlivějších. Její princip spočívá ve vytváření skupin (*gram*) o určitém počtu členů, které vyjadřuje neznámá n . Každá taková skupina je vytvořena po porovnání strojového překladu s referenčním překladem. Pokud se jistá část strojového překladu shoduje s překladem referenčním, vytvoří tato část skupinu. Tímto způsobem je do metody BLEU zahrnut nejen prvek správně přeložených slov, ale i prvek pořadí slov, neboť skupina o větším počtu členů svědčí o shodě s referenčním překladem i co do pořadí slov. Přesnost n -skupin (*n-gram*) se vyjadřuje podílem počtu skutečně vytvořených skupin o daném počtu členů a počtu skupin o témže počtu členů, které je možné vytvořit v referenčním překladu. Do výpočtu konečného skóre se zahrnují skupiny o jednom až čtyřech členech, na případné skupiny s větším počtem členů než čtyři se při standardním používání metody BLEU nebere zřetel.

Na rozdíl od metody frekvence chybných slov metoda BLEU pracuje i s možností vynechání slov při překladu, a to pomocí postihu za krátkost (*brevity penalty*). Metoda BLEU také operuje s případy, kdy existuje více referenčních překladů (*multiple reference translations*). Pokud je k danému textu k dispozici více referenčních překladů, n -skupiny se vytvářejí podle všech dostupných referenčních překladů, a pokud se daná n -skupina shoduje s n -skupinou v jakémkoli z referenčních překladů, hledí se na ni jako na správnou. Problém nastává s postihem za krátkost, neboť různé referenční překlady se mohou svou délkou lišit. Tuto situaci metoda BLEU řeší tím způsobem, že pro každou větu strojového překladu vybere z dostupných referenčních překladů jako vzor tu, která je jí svou délkou nejbližší. V případě, že by se rozhodovalo mezi dvěma větami, jejichž délka se liší, ale jsou strojovému překladu stejně blízko, vybere se ta kratší.

Metoda BLEU však čelí jisté kritice, již shrnuje P. Koehn (2010: 229). Jedním z důvodů je, že každému slovu přiřazuje stejnou důležitost, ačkoli například zápornky či spojky jsou pro porozumění textu klíčové. Dalším důvodem je skutečnost, že metoda BLEU nepracuje s gramatikou a ani skupiny o mnoha členech gramatickou správnost celé věty nezaručují. Rozpaky rovněž vyvolává velice přísný a nekompromisní způsob hodnocení a nejednoznačnost a často nesrozumitelnost výsledného skóre, které nepodává konkrétní informaci o kvalitě překladu, pouze o podobnosti s referenčním překladem.

4.3.3 Metoda METEOR

Metoda METEOR klade při automatickém vyhodnocování strojového překladu větší důraz na citlivost (*recall*), než na přesnost (*precision*), jak zmiňuje P. Koehn (2010: 228). Oproti metodě BLEU není natolik striktní při označování částí strojového překladu za chyby, pokud se do písmene neshodují s referenčním překladem. Pracuje totiž s příbuzností slov a také se synonymy a významově blízkými slovy a taková slova při vyhodnocování strojového překladu nepenalizuje. Ačkoli z tohoto pohledu se zdá metoda METEOR vhodnější než metoda BLEU, jedná se o výrazně komplikovanější systém a podle různých autorů jako jsou S. Gautam, P. Bhattacharyya (2014) či P. Koehn (2010: 228) se nejedná o ideální systém.

4.3.4 Nejnovější metody

V roce 2014 byly přestaveny nové metody LAYERED (S. Gautam, P. Bhattacharyya, 2014) a DiscoTK (S. JOTY a kolektiv, 2014). Obě metody zahrnují úroveň lexikální, sémantickou a syntaktickou, byť jsou založeny na jiných principech, a tvoří je kombinace několika již starších metod. Jejich experimenty přinesly v obou případech velice dobré výsledky. S velmi povzbudivými výsledky přišla v roce 2015 i metoda ReVal (R. Gupta a kolektiv, 2015), která je založena na principu opakující se nervové sítě (*recurrent neural network*). Zda se však tyto nové metody osvědčí navzdory prvotním úspěchům i v praxi, to zůstává otázkou, na kterou odpoví pouze čas.

5 Výzkum

V této části své bakalářské práce popíši svůj postup během výzkumu, jaké výsledky jsem obdržela a jak jsem na jejich základě vyhodnotila schopnost překladačů Google Translate a Bing Translator správně desambiguovat polysémní výrazy.

5.1 Výchozí pozice, nástroje, kritéria hodnocení

Při provádění výzkumu pro svou bakalářskou práci jsem postupovala následovně: Vybrala jsem deset francouzských polysémních výrazů a takové jejich významy, které spadají do oblasti práva či obchodu. Ve francouzských jednojazyčných korpusech *Araneum Francogallicum Minus* a *Araneum Francogallicum Maius*, které jsou zdarma dostupné na webových stránkách Českého národního korpusu, jsem s pomocí nástroje Kontext, který je k dispozici tamtéž, našla dvacet vět pro každý vybraný význam. Tyto věty obsahují dostatek informací a kontextu, aby bylo možné zkoumaný výraz bezpečně desambiguovat. Pokud se mi zdálo, že věta obsahující daný výraz neposkytuje množství faktorů nutných k úspěšné desambiguaci, doplnila jsem tuto větu o větu či věty jí následující či předcházející. V několika málo případech se stalo, že vybraná věta či věta ji doplňující z důvodu přesnějšího kontextu obsahovaly daný výraz vícekrát než jednou. V takovém případě jsem každý výskyt zkoumaného výrazu počítala jako další příklad, a proto je u některých výrazů více příkladů než dvacet. Po sebrání výzkumného vzorku jsem věty v přesného znění zkopírovala do online překladačů Google Translate a Bing Translator a ručně jsem vyhodnotila, zda byl výraz přeložen správně, nebo ne. Výsledky jsem poté přenesla do tabulek, které jsou součástí této bakalářské práce.

Správně přeložené výrazy jsou označeny symbolem „✓“, špatně přeložené výrazy symbolem „✗“. V několika případech byly zkoumané výrazy přeloženy tak, že výsledný překlad neodpovídá žádnému z překladů, které lze najít ve slovníku, ale v daném kontextu je použitelný. Tyto případy jsou označeny symbolem „~“ a jsou brány za správné. Pokud překladače zkoumaný výraz při překladu vynechaly, je to znázorněno jako „-“. Pro přehlednost jsou všechny výsledné překlady v tabulce uvedené v prvním pádě, rodě mužském (u adjektiv a příděstí trpných) či v infinitivu (u sloves). Pokud

překladač udělal ze substantiva adjektivum, je v tabulce uvedené toto adjektivum a substantivum, k němuž ho překladač přiřadil, je-li takové. V některých případech slovní druh výsledného překladu neodpovídal originálu, avšak pokud byl odvozen od správně desambigovaného výrazu, považovala jsem ho za správný.

5.2 Faktory ovlivňující překlad

Během výzkumu jsem objevila několik různých a často nečekaných faktorů, které mají vliv na překlad. Tyto objevy jsou popsány níže.

5.2.1 Kontext

Rozhodujícím faktorem při desambiguaci je samozřejmě kontext. Během výzkumu jsem však zjistila, že jak Google Translate, tak Bing Translator pracují s kontextem pouze v rámci věty, které je ukončena interpunkčním znaménkem, tedy tečkou, vykřičníkem či otazníkem. Toto poznání je klíčové, neboť přítomnost či nepřítomnost dalších vět, které by člověku pomohly lépe desambiguovat polysémní výraz, je pro tyto dva překladače bezvýznamná. I kdyby tedy překladače měly k dispozici kupříkladu stránku souvislého textu, určitou větu by přeložily stejně, jako kdyby pracovaly pouze s ní. Tuto skutečnost lze ověřit přidáváním dalších vět ke zkoumané větě či jejich odebráním v překladačích.

Je však obtížným úkol přesně určit, kterým slovem či slovy z kontextu se překladače při desambiguaci řídí. V některých případech totiž překladače zcela ignorují slova, o kterých by se dalo tvrdit, že by jim s desambiguací pomohla, a zkoumaný výraz přeloží špatně. Výstižným příkladem takového případu je například věta: „*Une juge de la Cour du Québec vient d'acquitter cinq jeunes hommes, dont Dany Villanueva, après avoir conclu que les policiers avaient détenu arbitrairement ceux-ci.*“ V této větě oba překladače shodně přeložily zkoumaný výraz „acquitter“ jako „zaplatit“ navzdory slovům „une juge“ („soudkyně“) a „la Cour“ („soud“), která zkoumanému výrazu předcházely. Je těžké určit, co překladače považovaly za vodítko k významu „zaplatit“. Vzhledem k velkým rozdílům v jednotlivých větách a počtu chybných překladů je dle

mého názoru prakticky nemožné zjistit, které části vět ovlivňují proces desambiguace, jsou-li vůbec takové.

Během výzkumu jsem několikrát narazila na skutečnost, že se zkoumaný polysémní výraz v jedné větě objevoval vícekrát než jednou. Jak je zmíněno v 3.5.2. *Metody založené na strojovém učení a statistice*, existuje teorie Jednoho významu na text (*One Sense per Discourse*). Pokud by se překladače touto teorií řídily, měly by v rámci jedné věty přeložit jeden polysémní výraz pokaždé stejně. Ve skutečnosti však tomu tak vždy není. Příkladem může být věta: „*Lors de la souscription au Service, le Client est invité à choisir la périodicité de ses paiements (règlement de la totalité lors de la souscription du Service / règlement par mensualités)*.“ Zkoumaný výraz „*règlement*“ se zde objevuje dvakrát. Google Translate ho přeložil jako „vyplacení“ a „platba“ a Bing Translator přeložil první výskyt jako „regulace“ a zatímco druhý jako „platba“. Na odlišné překlady jednoho výrazu v rámci jedné věty jsem narazila několikrát. Domnívám se tedy, že ačkoli překladače považují větu za uzavřený celek, s jejími členy pracují do jisté míry jednotlivě.

5.2.2 *Koncové interpunkční znaménko*

V souvislosti s větami jako uzavřenými celky jsem rovněž zjistila, že důležitým prvkem pro překlad nikoli pouze polysémního výrazu, ale celého překládaného textu, je přítomnost či absence interpunkčního znaménka, které ukončuje větu. Pokud totiž není přítomno, výsledný překlad se může lišit. Je možné, že by překladače považovaly interpunkční znaménko za součást slova, avšak v nemálo případech došlo ke změně překladu i u slov, která byla na začátku věty a s interpunkčním znaménkem tedy nesousedila. Proto se tato domněnka zdá být nepravdivá. Míra odlišnosti těchto dvou překladů není konstantní. Zatímco u některých vět interpunkční znaménko nehraje roli, u jiných může mít dopad projevující se od pouhého použití jiného pádu či změny pořadí slov až po zcela jiný překlad. Tyto reakce na koncové interpunkční znaménko projevily oba překladače, ačkoli se zdá, že Google Translate je na jeho přítomnost citlivější. To však může být pouze náhoda způsobená konkrétními větami patřícími do mého výzkumného vzorku.

Bohužel nelze říct, zda je pro vyšší kvalitu překladu výhodnější koncová interpunkční znaménka používat, nebo ne. Vzhledem k zažitým zvyklostem jsem překládala věty takto ukončené, ale pravdou je, že přidání takového znaménka může způsobit tři odlišné změny původního překladu. Buď se původně špatně desambiguovaný výraz nově přeloží správně, nebo se původní výraz nahradí synonymem, nebo se původně správně desambiguovaný výraz nově přeloží špatně. Frekvence těchto tří jevů byla nízká, avšak srovnatelná.

5.2.3 Preferovaný význam

Zdá se, že u většiny polysémních výrazů považují překladače jeden z možných významů za preferovaný a tento význam překládají častěji, ať už se jedná o správný překlad či nikoli. Probíhá-li desambiguace u polysémního výrazu použitého ve významu odpovídajícím preferovanému významu, pak je větší pravděpodobnost správného překladu. K této teorii jsem dospěla poté, co jsem zjistila, že překladače jsou u jednoho z významů ve správné desambiguaci zpravidla úspěšnější než u druhého. Příkladem může být například výraz „article“, u něž se překlad „článek“ objevoval velmi často, u výrazu „commission“ je nejspíš preferovaným významem „komise“, u „droit“ je to „právo“ a tak dále. Pokud je můj předpoklad správný, pak má vliv na kvalitu překladu, neboť překladače desambiguují preferovaný význam úspěšněji. V praxi však není moc uplatnitelný, neboť lze předpokládat, že běžný uživatel online překladačů překládá věty, jimž nerozumí, a nemůže tedy předem spekulovat, zda je ten či onen výraz preferovaný, ví-li vůbec, že se jedná o polysémní slovo, a jak to ovlivní výsledný překlad.

5.2.4 Angličtina jako mezistupeň při překladu mezi jazyky

Jak již bylo zmíněno v 2.4.3 *Teorie o angličtině jako o mezistupni při překladu*, existuje teorie vyslovená A. Ecoffetem, která říká, že při překladu mezi jazyky jinými, než je angličtina, používají jako Google Translate, tak Bing Translator právě angličtinu jako jakýsi mezistupeň. Tento mezistupeň funguje následovně: překladač nejprve překládá text z výchozího jazyka přeloží do angličtiny a teprve poté tento anglický překlad

přeloží do jazyka cílového. Důvod tohoto je, jak navrhuje A. Ecoffet, prostý. Mezi některými jazykovými dvojicemi může být existence dvojjazyčných korpusů značně omezená, což není příznivé pro programy pracující na principu statistického strojového překladu. Angličtina tento problém řeší.

Ačkoli k této problematice neexistuje žádné oficiální vyjádření tvůrců překladačů Google Translate a Bing Translator, můj výzkum ji alespoň částečně potvrzuje. Během výzkumu jsem totiž narazila na několik překvapivých a ne zcela pochopitelných překladů. Příklady tohoto mohou být například překlady „solde“ jako „rovnováha“, „solde“ jako „prodej“, „règlement“ jako „osídlení“ a další. Na první pohled se tyto překlady zdají poměrně nelogické. Jejich vysvětlení je však velice prosté, pokud víme, že překladače prvně překládají text to angličtiny. Důvodem jsou polysémní výrazy v angličtině. Vezmeme-li kupříkladu výraz „règlement“ a jeho překlad „osídlení“ u Bing Translator, lze se dobrat tohoto, že překladač nejprve přeložil výraz do angličtiny jako „settlement“ ve významu „urovnání“. Při následujícím překladu do češtiny však narazil na to, že „settlement“ může znamenat v češtině buď „urovnání“, nebo „osídlení“. Vzhledem k mé teorii o preferovaném významu polysémních slov se lze domnívat, že překladač pak zkrátka vybral význam „osídlení“ pro jeho vyšší frekvenci výskytu. Toto tvrzení o použití překladu „settlement“ jsem ověřila tím, že jsem zkoumanou větu přeložila z francouzštiny do angličtiny a skutečně jsem obdržela překlad „settlement“. Anglický překlad celé této věty jsem následně nechala přeložit z angličtiny do češtiny a opět byl výsledkem překlad „osídlení“. Obdobné řetězce lze objevit i u ostatních takových překladů: „solde“ → „balance“ → „rovnováha“, „solde“ → „sale“ → „prodej“, „article“ → „item“ → „předmět“, „droit“ → „right“ → „hned“ a „správný“, „obligation“ → „bond“ → „pouto“ a další.

Teorii o používání angličtiny jako mezistupně by šlo rovněž alespoň v některých případech vysvětlit, proč překladače zkoumaný výraz při překladu vynechaly a on se tedy ve výsledném překladu vůbec neobjevil. Například u věty „*La responsabilité des administrateurs de sociétés par actions aux Etats-Unis d'Amérique.*“ totiž Bing Translator přeložil „sociétés par actions“ jako „corporations“ a v tomto překladu výraz „actions“ zaniká a do češtiny už se nepromítne. Větší záhadou je však věta „*Gros*

avantage du Tracker, c'est qu'il fonctionne comme une action en bourse: il est côté en continu durant toute la séance de bourse et il n'y a aucune commission de souscription.“, s níž měl problém naopak Google Translate. Překladač zkoumaný výraz „action“ eliminuje již při překladu do angličtiny, ačkoli není jasné jak. Ať už je vysvětlení tohoto úkazu jakékoli, jedná se každopádně o hrubou chybu v překladu, neboť v zaznamenaných případech se jednalo výlučně o plnovýznamová slova, nikoli o nějaké pouhé stylistické prvky, a jejich význam pro konkrétní text není nezanedbatelný. Zdá se, že Bing Translator je k této chybě náchylnější, protože u něj se tento jev objevil osmkrát oproti třem takovým případům u Google Translate. Rozdíl však může být způsobem konkrétními větami, se kterými překladače pracovaly, protože každý měl problém s jinými a nestalo se, že by oba vynechaly zkoumaný výraz u téže věty.

Používání angličtiny jako mezistupně by také mohlo vysvětlit, proč při překladu z francouzštiny do češtiny výjimečně překladače přeloží část textu to angličtiny. Stalo se tak například u věty *„Il vit toujours en Amérique du Sud mais revient régulièrement sur Paris, notamment pour assurer la promotion de son nouvel album en français : " Le Calme sous la Pluie " .“*, kdy byla část „le calme“ přeložena u Google Translate jako „the quiet“. Překvapivé je, že Google Translate tuto část přeloží správně do češtině jako „klid“, pokud se slovo „calme“ napíše s malým počátečním písmenem. Vyskytly se rovněž častější případy, kdy byla část textu ponechána ve francouzštině. Například u věty *„Elle doit alors soumettre un complément de pièces justificatives et s'acquitter à chaque fois du droit d'un montant de 100 dollars, non remboursable.“* je „non“ přeneseno u Bing Translator do překladu v nezměněné podobě. Vzhledem k výjimečnosti situací, kdy je část textu přeložena místo do češtiny do angličtiny či ponechána ve francouzštině, jsem toho názoru, že se jedná o nějakou vnitřní chybu překladačů. Jelikož se tyto úkazy objevovaly u obou překladačů, mohlo by to naznačovat, že oba fungují na podobném principu či že byly vytrénované na stejném korpusu či korpusech.

5.2.5 Opakovaný překlad

Kvůli své vlastní chybě jsem u výrazů „acquitter“, „solde“, „promotion“ a „obligation“ musela překlad provést dvakrát. Během toho jsem zjistila, že u některých případů se zkoumané výrazy přeložily při druhém překladu jinak než při prvním, který se odehrál přibližně o týden dříve. Takovým případem je například věta „*Ces réductions s'appliqueront uniquement sur les produits qui ne sont pas en promotion.*“ Bing Translator přeložil při prvním překladu zkoumaný výraz „promotion“ jako „propagace“, podruhé však použil zcela jiný překlad, a to „nízký“. S tímto jevem jsem se setkala během svého výzkumu přibližně pětkrát. Příčina tohoto úkazu je nejasná. Pokud by tato situace nastala jen jedinkrát, bylo by možné, že se jedná o mou chybu a že jsem při prvním překladu výsledek špatně zaznamenala. Ovšem vzhledem k tomu, že se obdobná situace několikrát opakovala, je nepravděpodobné, že bych ve všech případech zaměnila skutečný překlad za zcela jiné slovo. Vyloučíme-li možnost mého zavinění, nejpřijatelnějším vysvětlením by nejspíš byla domněnka, že se překladače při překladu rozhodovaly mezi dvěma možnými překlady, které považovaly za stejně pravděpodobné, a jednou zvolily ten a podruhé onen. Druhé vysvětlení by mohlo být, že tyto online překladače jsou neustále zdokonalovány a jedna taková úprava proběhla právě během onoho týdne, který uplynul mezi prvním a druhým překladem týchž vět. V tabulkách s výsledky, které jsou součástí této bakalářské práce, jsou uvedeny u výše zmíněných čtyř výrazů ty překlady, které jsem obdržela při druhém překladu.

Záhadnou veličinou ve vysvětlení odlišných výsledků při opakovaném překladu je používaný přístroj či internetový prohlížeč. Vliv – je-li nějaký – tohoto faktoru je nevyzpytatelný. Zmíněný první i druhý překlad jsem uskutečnila na témže přístroji, z technických důvodů však na jiném prohlížeči. Mimo výsledky tohoto výzkumu jsem výše zmíněnou větu přeložila na čtyřech různých prohlížečích a na pěti různých přístrojích během asi 15 minut. Ani v jednom případě jsem nepoužila mobilní aplikaci nabízenou překladači. Převažoval překlad „nízký“ a „nízké“, došlo však i k několika jiným překladům jako „prodej“ a „promo“. Neobdržela jsem však původní překlad „propagace“. Zůstává záhadou, jak může prohlížeč či přístroj ovlivnit překlad online překladačů. Ačkoli jsem původně byla tohoto názoru, že odlišné překlady způsobuje

jakési váhání překladače mezi více překlady, je možné, že ve skutečnosti jsou příčinou přístroje a to spíše ony a nikoli prohlížeče. Při porovnání celých přeložených vět jsem totiž zjistila, že překlady obdržené na různých prohlížečích, ale na témže přístroji jsou do písmene totožné, avšak odlišné od překladů na jiných přístrojích. Bohužel nedokážu odhadnout, co tyto rozdíly způsobuje a podat k tomu nějaké vysvětlení. Lze se však domnívat, že při opakovaném překladu celého výzkumného vzorku v jiném čase a na jiném přístroji by mohlo být dosaženo jiných výsledků, jejichž míru odlišnosti není možno předem určit.

5.2.6 Kolokace

Před zahájením výzkumu jsem předpokládala, že vzhledem k tomu, že zkoumané významy patří do právního nebo obchodního prostředí, tak bych mohla narazit na velké množství kolokací, které překladače budou považovat za fixní a k nimž se bude vázat pevný, neměnný překlad, a díky tomu dojde ke správné desambiguaci. Pravdou je, že taková situace nastala jen velice zřídka. Příkladem budiž slovní spojení „la Commission européenne“, které oba překladače vždy přeložily jako „Evropská komise“, a „un droit de scolarité“ a jeho překlad „školné“. Google Translate pravděpodobně stejně pracuje s kolokací „un solde d'été“, což překládal jako „letní výprodej“. Stejným způsobem však nefunguje spojení výrazu „solde“ s jiným ročním obdobím. Stejně tak Google Translate vždy přeložil výraz „une action en dommages“ jako „žaloba na náhradu škody“. Bing Translator však žádný takový rys ani u jednoho ze dvou výše zmíněných slovních spojení neprojevil, pouze u „la Commission européenne“. Až na tyto čtyři možné výjimky jsem však na žádné další kolokace, k nimž se nejspíš pojí pevně daný překlad, nenarazila. Vícekrát se například ve vybraných větách objevila kolokace „une action en contrefaçon“, ale nebyla vždy přeložena stejně. Závěry tohoto pozorování mohou být dva. Buď je existence kolokací s pevně určeným překladem značně omezená, čemuž by odpovídaly moje výsledky. Druhou možností je, že takové kolokace sice existují v množství, které jsem před zahájením výzkumu předpokládala, ale nikoli u výrazů, s nimiž jsem pracovala, nebo nikoli obecně v oblastech obchodu a práva, do nichž tyto výrazy patří.

5.3 Výsledky výzkumu

Zkoumaný polysémnní výraz	Google Translate	Bing Translator
Acquitter – zaplatit	17/20	16/20
Acquitter – zprostit viny	10/20	13/20
Action – akcie	17/22	18/22
Action – žaloba	17/20	10/20
Article – článek (např. v Ústavě)	19/20	18/20
Article – zboží	12/20	13/20
Commission – komise	20/20	20/20
Commission – provize	15/22	13/22
Droit – právo (subjektivní)	18/21	21/21
Droit – poplatek, daň	14/20	10/20
Franchise – franšíza	15/22	11/22
Franchise – osvobození od poplatků	15/20	14/20
Obligation – povinnost	19/20	19/20
Obligation – dluhopis	17/20	16/20
Promotion – propagace	18/20	20/20
Promotion – akce (nákupní)	15/22	14/22
Règlement – nařízení	18/21	18/21
Règlement – platba	14/22	6/22
Solde – zůstatek, bilance	15/20	12/20
Solde – výprodej	2/20	2/20
součet	307/412	284/412
úspěšnost v procentech	74,5 %	68,9 %
průměrné skóre	15,35 / 20,6	14,2 / 20,6

Výše uvedená tabulka zachycuje úspěšnost obou překladačů při desambiguaci a překladu vybraných polysémních výrazů. U každého zkoumaného výrazu je zapsán počet správných překladů, kterého překladače dosáhly, z celkového počtu překladů konkrétního výrazu. Při pohledu na finální skóre je patrné, že Google Translate je oproti Bing Translator ve správné desambiguaci úspěšnější. Přes vyšší skóre, kterého dosáhl Google Translate, bych však řekla, že rozdíl přibližně 5 % není nikterak propastný. Pravdou však je, že Google Translate se obecně ve výsledcích zdá být vyrovnanější než Bing Translator, který měl s některými výrazy větší problémy (např. „règlement“ ve významu „platba“) a na druhou stranu dosáhl třikrát 100 % úspěšnosti oproti Google Translate, kterému se to povedlo jen jednou. Ačkoli výsledky mohou být zkreslené konkrétními větami, které jsou do mého výzkumu zařazeny, odvažuji se tvrdit, že při více než čtyřech stech příkladech je velmi nepravděpodobné, že by tento faktor výsledky nějak zásadně ovlivnil.

Při bližším pohledu je zřejmé, že míra úspěšné desambiguace se liší výraz od výrazu a především význam od významu. U většiny výrazů (kromě „franchise“), s nimiž jsem pracovala, měly překladače větší procento správného překladu u jednoho výrazu a to oba u téhož. Již dříve ve 5.2.3. *Preferovaný význam* jsem vyslovila teorii o preferovaném významu, které tyto výsledky odpovídají. Výše zmíněný výraz „franchise“ pravděpodobně není pro tuto teorii výjimkou, avšak ani jeden z jeho významů, s nimiž jsem ve svém výzkumu pracovala („osvobození např. od poplatků“ a „franšíza“), není preferovaným významem. Tím by pravděpodobně byl význam „upřímnost“. Jak jsem zmínila v předchozím odstavci, Google Translate se zdá ve výsledcích vyrovnanější než Bing Translator, u kterého je tato moje domněnka o preferovaném významu patrnější a rozdíly mezi jednotlivými významy výrazů výraznější. Kvůli této vyrovnanosti u Google Translate si myslím, že Google Translate je vhodnější překladač než Bing Translator, protože lépe reaguje na více možných významů jednoho výrazu.

V následující části mé bakalářské práce se budu zabývat výsledky, které jsem obdržela u jednotlivých zkoumaných výrazů. Popíšu, které významy vybraných polysémních slov jsem zkoumala, na jaké obtíže či neobvyklé úkazy jsem v některých případech

narazila, jak si překladače poradily s překlady, případně se pokusím vysvětlit, proč v určitých případech obdržely takové výsledky, jaké obdržely.

5.3.1 *Acquitter*

Výraz „acquitter“ jsem zkoumala ve významech „zaplatit“ a „zprostit viny“. Lepších výsledků překladače dosáhly u významu „zaplatit“. Jednalo se o jediné sloveso zahrnuté ve výzkumu. Z toho důvodu jsem schválně vybrala věty, kde bylo toto sloveso použito v různých tvarech, abych viděla, zda budou překladače nějak reagovat při desambiguaci na změnu času či rodu. Tvary tohoto slovesa zahrnuté ve vybraných větách jsou: futur simple, gérondif, infinitif, participe passé, passé composé, passé récent, passé simple, plus-que-parfait, présent. Zdá se však, že tvary vyčasovaného slovesa nemají na úspěšnost překladu vliv. Pouze u věty s gerundiem se oba překladače mýlili. Avšak vzhledem k tomu, že gérondif se ve větách ocitl pouze v tomto jednom případě, nelze určit, zda byl chybný překlad způsoben tímto tvarem, nebo zda šlo o chybu zapříčiněnou chybnou desambiguací jako v ostatních případech.

Hned o tohoto prvního zkoumaného významu jsem se setkala s problémem, který následně provázal prakticky celý můj výzkum. Překladače se totiž ne vždy drží při překládání pouze takových překladů, které bychom našli ve slovníku. S tím vyvstává dilema, které překlady lze ještě považovat za správné a které nikoli. Pokusila jsem se tohoto úkol zhostit co nejlépe a případně objasnit, proč jsem některé překlady uznala jako správné a některé ne. Překladače se rovněž nadržují pouze jednoho překladu a používají i synonymní výrazy, ačkoli se v některých případech zdá, že upřednostňují jedno z možných synonym.

U významu „zprostit viny“ převažovaly tři překlady: „zprostit viny“, „osvobodit“ a „propustit“. Uznání překladu „zprostit viny“ je samozřejmé a stejně tak jsem uznala překlad „osvobodit“, neboť tento výraz lze použít i ve smyslu například „soud ho osvobodil“, tedy určil jeho nevinu. Překladu „propustit“ se objevoval především u Google Translate. Tento překlad jsem neuznala, neboť jeho význam je jiný než u zbylých dvou získaných překladů a nelze pro popis takových situací použít. Propustit

lze někoho například z vězení či ze zaměstnání, nikoli však z obvinění. Došlo by tak ke zkreslení významu celého textu.

U tohoto výrazu také došlo ke zcela ojedinělému úkazu v celém výzkumu. Ve větě: *„Sans y changer un iota, on peut, avec les plus solides " attendus " du monde, donner raison à l'un ou à l'autre, acquitter ou condamner au maximum de la peine.“* totiž Google Translate při překladu přehodil pořadí slov „acquitter“ a „condamner“ oproti originálu, ačkoli oba výrazy přeložil správně. Vzhledem k tomu, že změna pořadí těchto dvou slov pro porozumění textu v tomto případě nehraje roli, jsem překlad uznala jako správný. Je však třeba mít na paměti, že někteří uživatelé mohou překladače používat jako slovníky, ačkoli využití překladačů k takovému účelu rozhodně není vhodné. Pokud by takový uživatel nepředpokládal, že překladače mohou při překladu změnit pořadí větných členů – především Bing Translator často při překladu zcela změnil strukturu celé věty – mohlo by to v budoucnu vést k velkým nedorozuměním.

5.3.2 Action

S výrazem „action“ překladače pracovaly ve významech „akcie“ a „žaloba“. S významem „akcie“ si překladače poradily velmi dobře a lépe než s druhým zkoumaným výrazem, navzdory tomu, že jsem neuznala jako správný překlad „podíl“, který se ve výsledcích několikrát objevil, neboť „podíl“ (vy smyslu „obchodní podíl“) může představovat více akcií a navíc existuje i ve společnostech jiné právní formy než akciové.

U významu „žaloba“ se slovní spojení „une action en contrefaçon“, „une action en dommages“ a „une action en justice“ se vyskytovala opakovaně a poskytla tak dobrý způsob, jak zjistit, zda některé z nich nemají překladače určeno jako fixní kolokaci s pevně daným překladem. Zdá se však, že taková situace je jen u kolokace „une action en dommages“ a pouze v případě Google Translate. Mimo tento výzkum jsem v Google Translate přeložila více vět s tímto slovním spojením a vždy jsem obdržela totožný překlad. Kromě tohoto případu však u ostatních kolokací překladače použily alespoň jednou jiného překladu. U tohoto významu jsem také uznala překlad „právní kroky“

u kolokace „une action en justice“, což je jeden z možných překladů tohoto slovního spojení a lze říci, že tento výraz v sobě zahrnuje i význam „žaloba“.

U tohoto výrazu, zvláště u výsledků pro význam „žaloba“, byl častý jeden typ špatného překladu, a to „akce“. Otázkou zůstává, zda tyto chyby způsobila pouze špatná desambiguace výrazů, neboť takto lze tento výraz v jednom z významů přeložit z francouzštiny do češtiny, nebo zda je příčinou fakt, že překladače používají angličtinu jako mezistupně při překladu z francouzštiny do češtiny. Může se také jednat o kombinaci obou faktorů.

5.3.3 Article

Výraz „article“ jsem zkoumala ve dvou významech, a to „zboží“ a „článek“ či „paragraf“. U významu „zboží“ došlo k poměrně velkému množství různých překladů a to především „zboží“, „položka“ a „předmět“. První dva jsem uznala jako správné, neboť se zamýšlený význam zachovává. Překlad „předmět“ jsem určila jako špatný, neboť dochází k posunutí významu, neboť u tohoto výrazu zaniká skutečnost, že se jedná o objekty spojeny s obchodem či obchodní transakcí. Možná by se tento výraz i v takovém kontextu dal použít, ale dle mého názoru by to znělo v češtině poněkud kostrbatě. Tento překlad je pravděpodobně způsoben překladem do angličtiny jako „item“. Google Translate také poskytl dva nezvyklé překlady a to „módní doplňky“ (article de mode) a „kožená galanterie“ (articles de maroquinerie) Oba jsem vyhodnotila jako špatné, neboť dochází ke zkreslení významu. Výraz „doplňky“ nezahrnuje veškeré produkty módního průmyslu a výraz „galanterie“ označuje spíše drobné krejčovské zboží či ozdobné módní zboží.

U druhého významu „článek“ či „paragraf“ oba překladače několikrát jako překlad použily symbol „§“. Jedná se o jediné případy ve výzkumu, kdy překladače překlad vyřešily symbolem. Tento „překlad“ však není chybný. U téměř každé z vět pro tento význam byl polysémnní výraz následován číslem daného článku či paragrafu a názvem zákonu či zákoníku, ze kterého pochází. Ačkoli překladače správně přeložily většinu takových vět, u některých překlad správný nebyl, což by mohlo poukazovat na to, že

tyto prvky vět nepovažují překladače za rozhodující pro desambiguaci.

U významu „článek“ či „paragraf“ dochází při překladu k nejasnosti, zda nebyl výraz ve skutečnosti přeložen správně kvůli víceznačnosti výrazu „článek“ v češtině. Jelikož jak ve francouzštině, tak v češtině může označovat jako část právního textu, tak slohový útvar v novinách, nabízí se otázka, zda skutečně byl tento výraz vždy při použití překladu „článek“ správně desambiguován. Vzhledem k víceznačnosti tohoto slova v češtině a nemožnosti určit, zda výrazy byly či nebyly správně desambiguovány, považují všechny překlady „článek“ za správné.

5.3.4 Commission

S tímto výrazem překladače pracovaly ve významech „komise“ a „provize“. U významu „komise“ dosáhly oba překladače maximálního možného počtu bodů, což je jediný takový případ v celém výzkumu. Oba rovněž preferovaly překlad „komise“ a výjimečně přeložily tento výraz jako „výbor“, což může být v některých případech synonymní výraz, a proto jsem ho uznala jako správný. Zdá se, že slovní spojení „la Commission européenne“ mají oba překladače zafixováno jako pojící se pevně určeným překladem a ve všech třech případech je přeložily jako „Evropská komise“. Vzhledem k tomu, že se jedná o název orgánu Evropské unie a že se tento název používá i v češtině, tak se zdá logické, že této kolokaci odpovídá pevně stanovený překlad.

U významu „provize“ již překladače tak úspěšné nebyly. Časté chybné překlady byly „komise“ a „výbor“. Ve většině takových případů věty obsahovaly informaci, o jak velkou provizi se jedná, a ta byla vyjádřena procenty. Je tedy těžké určit, podle čeho se překladače rozhodovaly. V některých případech se zdá, že se překladače možná řídily předloškami „à“ či „sur“, případně „pour“ a „de“, následujícími po zkoumaném výrazu. Díky tomu by mohly překladače předpokládat, že se jedná o komisi mající něco na starost. Lze tedy říci, že překladače upřednostňují při desambiguaci prostorově blízký kontext, neboť věty obsahovaly dostatek informací, které by měly vést ke správné desambiguaci, například výše zmíněná procenta.

5.3.5 *Droit*

Tento výraz jsem vybrala s významy „právo (subjektivní)“ a „poplatek“ či „daň“. U významu „právo (subjektivní)“ Bing Translator přeložil tento výraz správně ve všech větách a získal tak druhou 100 % úspěšnost po první u výrazu „commission“ ve významu „komise“. Google Translate oproti tomu třikrát chyboval, ačkoli i tak byl velmi úspěšný.

S druhým zkoumaným významem si překladače už tak dobře neporadily. Oba použily při překladu tohoto významu spolu s oběma významy výrazu „franchise“ asi nejširší pole různých překladů z celého výzkumu, ačkoli ne všechny byly samozřejmě správné. Kolokace „un droit de scolarité“ se zdá, že má pevně určený překlad a tím je „školné“.

U významu „právo (subjektivní)“ nastává stejný problém jako u významu „článek“ u výrazu „article“. Výraz „právo“ je totiž v češtině víceznačný a může znamenat jak právo subjektivní, tak soubor norem. Proto opět vyvstává otázka, zda některé ze správných překladů nebyly ve skutečnosti způsobeny špatnou desambiguací ve významu „soubor norem“. K nemožnosti něco takového potvrdit nebo vyvrátit jsem všechny překlady „právo“ považovala za správné.

5.3.6 *Franchise*

S tímto výrazem jsem pracovala ve významech „franšíza“ a „osvobození (např. od poplatků)“. Výsledky u obou významů jsou srovnatelné. Již dříve jsem vyslovila teorii, že překladače preferují jeden z možných významů polysémního výrazu a překládají ho úspěšněji. Vzhledem k obdobné úspěšnosti u obou významů se zdá, že tím se moje teorie vylučuje. Myslím ale, že problém spočívá v tom, že u tohoto výrazu je za preferovaný význam nejspíš považován význam „upřímnost“, který se jako překlad také několikrát objevil, a že tedy ani jeden ze zkoumaných významů preferovaný není. Tato skutečnost mě překvapila, neboť jsem předpokládala, že s významem „franšíza“ překladače nebudou mít problémy, zatímco s druhým významem se budou potýkat jen s obtížemi. Nakonec však byly výsledky u obou významů srovnatelné, Bing Translator

si dokonce lépe poradil s významem „osvobození (např. od poplatků)“.

Podobně jako u výrazu „droit“ ve významu „poplatek“ či „daň“ oba překladače použily poměrně velké množství různých překladů. Zatímco například u překladu „upřímnost“ je to způsobeno špatnou desambiguací, překlady „povolení“ a „volební právo“ jsou nejspíš způsobené překladem do angličtiny. Některých jiných překladů však mají svůj původ hůře vystopovatelný, například u překladů „série“ či „výjimka“, jejichž příčinami zůstává záhadou.

5.3.7 *Obligation*

Tento výraz jsem ve výzkumu použila ve významech „povinnost“ a „dluhopis“. V obou případech si oba překladače poradily dobře bez výraznějších problémů, úspěšnější by u významu „povinnost“, kde oba udělaly jen jednu chybu, překvapivě však oba překladače chybovaly ve stejné větě a dokonce přeložily zkoumaný výraz ve vzájemné shodě. Vzhledem k tomu, že spojení „une obligation légale“ se však ve vybraných větách neopakovalo, nelze říct, že jestli se jedná o náhodu, nebo zda mají překladače k této kolokaci zafixovaný pevně určený překlad. U obou zkoumaných významů se opakoval špatný překlad „požadavek“. Ten je způsoben použitím angličtiny jako mezistupně při překladu. Původ tohoto překladu je tedy překlad do angličtiny jako „requirement“ a toto slovo se následně převedlo do češtiny jako „požadavek“. Stejně tak je vysvětlitelný ojedinělý překlad „pouto“. Příčinou tohoto překladu je přeložení výrazu „obligation“ do angličtiny jako „bond“.

5.3.8 *Promotion*

Tento výraz měly překladače za úkol překládat ve významech „propagace“ a „akce (např. prodejní)“. S významem „propagace“ si oba překladače poradily velice dobře, Bing Translator u něj dokonce zaznamenal svou třetí 100 % úspěšnost. U tohoto významu jsem uznávala jako správný i překlad „podpora“, například ve významu „podpora prodeje“. Tento překlad byl téměř stejně častý jako překlad „propagace“.

U druhého zkoumaného významu si překladače vedly hůře. Poměrně častým překladem byl překlad „propagační akce“. Jelikož překladače původní výraz „promotion“ přeložily takto dvěma slovy, zaznamenala jsem do tabulek překlad celý. Nejzajímavějším prvkem, který se u tohoto významu objevil, byla věta „*Il est entendu que le Casino pourra, de temps en temps, offrir des promotions ou compétitions et que ces promotions et compétitions peuvent avoir des termes, conditions et règles séparés qui sont spécifiques à la dite promotion ou compétition.*“. Jak jsem již zmínila ve 5.2.1. Kontext, několikrát jsem při výzkumu narazila na věty, ve kterých se zkoumaný výraz vyskytoval opakovaně, v tomto případě dokonce třikrát. Ve všech třech případech se objevuje stejným způsobem, bez těsně předcházející předložky a následován výrazem „competition(s)“. Ačkoli oba překladače správně desambiguovaly první dva výskyty tohoto slova, potřetí oba shodně a špatně přeložily tento výraz jako „propagace“, i když jediné, v čem se výrazy v originále odlišovaly, bylo jednotné (u posledního použití výrazu) či množné (u prvních dvou použití výrazu) číslo. Je možné, že překladače tvary jednotného a množného čísla považují za odlišná slova, u nichž se frekvence různých překladů může různit. Během mému výzkumu však nic nenasvědčovalo tomu, že by míru správné desambiguace ovlivňovalo jednotné či množné číslo zkoumaného výrazu.

5.3.9 Règlement

S výrazem „règlement“ jsem pracovala ve významech „nařízení“ a „platba“. Google Translate přeložil oba významy se srovnatelnou úspěšností, avšak Bing Translator měl problémy s významem „platba“, ačkoli s významem „nařízení“ si poradil bez větších obtíží. Je však těžké určit, co způsobilo v případě Bing Translatoru nízké skóre u významu „platba“, s nímž si Google Translate poradil dobře. Ačkoli se v některých větách, ve kterých Bing Translator chybil, vyskytují stejná slova (například „client“ či „facture“), což je pochopitelné, žádné z nich se nevyskytuje v dostatečném množství použitých vět, aby se dalo určit jako prvek, kterým se překladač při desambiguaci řídí.

Jako u mnoha dalších výrazů se i zde vyskytly takové překlady, které jasně ukazují na použití angličtiny jako mezistupně při překladu. Takovým příkladem může být překlad „osídlení“, který je způsoben převodem do angličtiny „settlement“, což lze ověřit

překladem dané věty do angličtiny a následný převodem tohoto přeloženého textu do češtiny. Relativně častou chybou byl překlad „vyrovnání“ a jemu podobné, což je jeden z možných významů zkoumaného výrazu.

5.3.10 *Solde*

Výraz „solde“ jsem zkoumala ve významech „zůstatek“ či „bilance“ a „výprodej“. S prvním významem si oba překladače poradily celkem dobře, u významu „výprodej“ ale oba zaznamenaly svá nejhorší skóre v celém výzkumu. Oba překladače správně desambiguovaly tento výraz pouze dvakrát a oba inklinovaly k překladu „prodej“ a „zůstatek“. Překlad „zůstatek“ lze odůvodnit špatnou desambiguací, překlad „prodej“ má příčinu v převodu textu do angličtiny, neboť původně správně desambigovaný výraz se v angličtině změnil na polysémní výraz „sale(s)“, který má v češtině významy „prodej“ a „výprodej“. Otázkou zůstává, proč se z těchto dvou možností v drtivé většině překladače rozhodovaly pro překlad „prodej“. Možné vysvětlení je, že „prodej“ by mohl být pro překladače preferovaný význam u výrazu „sale(s)“.

Zajímavé je, že Google Translate správně přeložil „solde“ jako „výprodej“ pouze v případech, kdy šlo o slovní spojení „un solde d'été“. Mimo výzkum jsem na Google Translate přeložila ještě několik vět s tímto slovním spojením a pokaždé je dokázal přeložit správně. Jedná se tedy pravděpodobně o slovní spojení, které tento překladač považuje za pevné a s pevně určeným překladem. Bing Translator přeložil „výprodej“ správně také jen dvakrát, ale v jiných větách, v nichž jsem žádný možný klíč k výběru tohoto překladu nenašla. V obou případech se sice jednalo o slovní spojení „un solde d'hiver“, ale toto spojení se ve výzkumu vyskytlo celkem třikrát a Bing Translator ho přeložil správně pouze dvakrát.

Vliv překladu do angličtiny je patrný i u druhého významu „zůstatek“ a to u výsledků „rovnováha“, což bylo způsobeno anglickým výrazem „balance“. U tohoto významu jsem uznávala jako správné překlady „zůstatek“, „saldo“, „bilance“ (např. bilance účtu) a jako částečně správný také „stav“ ve smyslu „stav účtu“.

5.4 Shrnutí

Oba překladače dosáhly srovnatelných výsledků, nicméně Google Translate nakonec dosáhl vyššího celkového skóre. Pravdou však je, že skóre nejsou nijak závratně vysoká. Z více než 100 špatně přeložených polysémních výrazů a přibližně 30 % neúspěšnosti překladů vyplývá, že téměř každý třetí polysémní výraz překladače přeloží špatně. Toto platí pro celý výzkum obecně. Překladače dosahovaly u některých výrazů a významů velice dobrých výsledků, oproti tomu však u jiných víceméně propadly. Kolokací, k nimž se pojí nějaký podle všeho pevný překlad, jsem našla minimální množství, takže ani na jejich pomoc nelze při překladu spoléhat. Rovněž je třeba mít na paměti, že překladače zřejmě používají při překladu mezi jazyky jinými, než je angličtina, angličtinu jako mezistupeň a během tohoto převodu může dojít ke zkreslení významu a výslednému špatnému překladu. Zajímavé přitom je, že poměrně často překladače správně desambiguovaly zkoumané výrazy při překladu z francouzštiny do angličtiny, ale polysémie některých takto obdržených anglických výrazů již poté nebyla překladači při překladu do češtiny správně vyřešena a byla příčinou nižších výsledků. Nečekanými vlivy se zdají být koncové interpunkční znaménko, čas překladu a přístroj, na němž je překlad proveden. Tyto faktory mohou v nepředvídatelné míře ovlivnit výsledný překlad. Závěrem bych řekla, že ačkoli Google Translate a Bing Translator lze s rezervou pro desambiguaci použít, rozhodně by se na ně nemělo spoléhat, a je-li to alespoň trochu možné, měl by si uživatel pomocí svých vlastních znalostí správnost překladu ověřit.

6 Závěr

Cílem této bakalářské práce bylo určit, zda jsou online překladače založené na statistickém strojovém překladu, konkrétně překladače Google Translate a Bing Translator, schopné v závislosti na poskytnutém kontextu správně desambiguovat polysémní výrazy při překladu z francouzštiny do češtiny. Teoretické znalosti získané z literatury jsem sepsala v prvních třech kapitolách této práce, které pojednávají o strojovém překladu, desambiguaci a vyhodnocování výsledků překladu. Následně jsem vybrala deset francouzských polysémních výrazů a vytvořila výzkumný vzorek.

Ačkoli Google Translate nakonec dosáhl vyššího celkového skóre, jeho výsledky byly s výsledky obdrženy od Bing Translatoru srovnatelné. Přesto je procento neúspěšnosti u obou překladačů poměrně vysoké. Hlavní příčinou tohoto nezdaru je pravděpodobně fakt, že oba překladače při překladu mezi jinými jazyky, než je angličtina, používají právě angličtinu jako jakýsi mezistupeň a překládaný text tak přeloží nejprve do angličtiny a teprve tento anglický překlad následně převedou do požadovaného jazyka. Ačkoli je důvod tohoto postupu zcela pochopitelný, velké množství polysémních výrazů nejen ve francouzštině, ale i v angličtině komplikuje proces překladu a může mít negativní vliv na výsledný překlad, což se projevilo i v mém výzkumu, v němž některé překlady byly až na hranici srozumitelnosti. Kontext je sice pro desambiguaci klíčovým faktorem, ale zjistila jsem, že překladače považují větu za uzavřený celek, a kontext je tedy značně omezen. Zdá se rovněž, že překladače zpravidla překládají úspěšněji jeden z možných významů. Tuto myšlenku jsem zformulovala do teorie o preferovaném překladu. Poslední důležitý vliv představuje čas překladu a přístroj, který je k tomu účelu použitý, neboť se zdá, že výsledný překlad není konstantní a v závislosti na těchto dvou faktorech se může měnit.

Kvůli tomuto velkému počtu proměnných, které jsou zřejmě vlastní oběma překladačům, a relativně vysokému procentu špatných překladů se domnívám, že ani jeden z použitých překladačů není vhodným nástrojem pro desambiguaci polysémních výrazů, protože na správnost jimi provedených překladů nelze spoléhat.

7 Résumé

L'objectif du présent mémoire de licence est de déterminer si les traducteurs en ligne Google Translate et Bing Translator, qui sont basés sur la traduction automatique statistique, sont capables de désambiguïser correctement des expressions ambiguës en les traduisant du français au tchèque à l'aide du contexte. Les connaissances théoriques obtenues en lisant de la littérature scientifique sont analysées dans les trois premiers chapitres de ce mémoire, qui sont consacrés aux thèmes de traduction automatique, de désambiguïstation et d'évaluation de traduction. Par la suite, j'ai choisi dix expressions françaises ambiguës pour l'étude de mes recherches.

Bien que Google Translate ait obtenu de meilleurs résultats, ils sont comparables à ceux de Bing Translator. Néanmoins, le taux de traductions erronées reste assez élevé. La cause principale de cet échec est le fait que les deux traducteurs emploient la langue anglaise comme une étape intermédiaire quand ils traduisent dans d'autres langues que l'anglais. D'abord ils traduisent le texte en anglais et après ils traduisent cette traduction anglaise dans la langue demandée. Même si la raison de cette méthode est compréhensible, la grande quantité des expressions ambiguës non seulement en français mais aussi en anglais complique le processus de traduction et peut influencer négativement la traduction finale. Cette situation est apparue plusieurs fois dans ma recherche où certaines traductions étaient à peine compréhensibles. Bien que le contexte soit un facteur clé pour la désambiguïstation, j'ai trouvé que les traducteurs considèrent une phrase comme une unité fermée et donc la prise en compte du contexte est assez limitée. Il semble que les traducteurs traduisent avec succès plus souvent un des sens possibles d'une expression ambiguë. Ce fait est formulé dans la théorie de sens préféré. Les dernières influences importantes sont le temps de traduction et l'appareil utilisé, car il semble que la traduction finale n'est pas constante et qu'elle peut changer en fonction de ces deux facteurs.

Constatant la grande quantité d'éléments variables qui s'appliquent sur les deux traducteurs, et constatant le nombre de traductions erronées relativement élevé, je pense qu'aucun des traducteurs n'est un outil approprié pour la désambiguïstation des

expressions ambiguës. En effet, on ne peut pas se fier à la justesse de leurs traductions.

8 Seznam použité literatury a dalších zdrojů

Odborná literatura

CARPUAT, Marine, WU, Dekai. *Word Sense Desambiguation vs. Statistical Machine Translation*. Proceedings of the 43rd Annual Meeting on Association for Computational Linguistics, 2005, s. 387-394.

<http://www.aclweb.org/anthology/P05-1048>

CARPUAT, Marine, WU, Dekai. *Improving Statistical Machine Translation Using Word Sense Desambiguation*. Proceedings of the 2007 Joint Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Computational Natural Language Learning, 2007, s. 61-72.

<https://aclweb.org/anthology/D/D07/D07-1007.pdf>

COSTA-JUSSÀ, Marta R., FARRÚS, Mireia, MARIÑO, José B., FONOLLOSA, José A.R. *Study and Comparison of Rule-based and Statistical Catalan-Spanish Machine Translation Systems*. *Computing and Informatics*, Vol. 31. 2012, s. 245-270. ISSN 1335-9150.

<http://www.cai.sk/ojs/index.php/cai/article/view/940/430>

ČERMÁK, František. *Lexikon a sémantika*. Vyd. 1. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2010, s. 60-85. ISBN 978-80-7422-020-3.

ČERNÝ, Jiří. *Úvod do studia jazyka*. 2. vyd. Olomouc: Rubico, 2008, s. 59-62. ISBN 978-80-7346-093-8.

ECOFFET, Adrien Lucas. *Does Google Translate use English as an intermediary step language?* 2014.

<https://www.quora.com/Does-Google-Translate-use-English-as-an-intermediary-step-language>

GAUTAM, Shubham, BHATTACHARYY, Pushpak. *LAYERED: A Metric for Machine Translation Evaluation*. Proceedings of the Ninth Workshop on Statistical Machine Translation, 2014, s. 387-393.

<http://acl2014.org/acl2014/W14-33/pdf/W14-3350.pdf>

GUPTA, Rohit, ORASAN, Constantin, VAN GENABITH, Josef. *ReVal: A Simple and Effective Machine Translation Evaluation Metric Based on Recurrent Neural Networks*. Proceedings of the 2015 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, 2015, s. 1066-1072.

<http://aclweb.org/anthology/D15-1124>

HIRST, Graeme. *Semantic interpretation and the resolution of ambiguity*. New York: Cambridge University Press, 1987. ISBN 0-521-32203-0.

CHAN, Yee Seng, CHIANG, David, NG, Hwee Tou,. *Word Sense Desambiguation Improves Statistical Machine Translation*. Proceedings of the 45th Annual Meeting of the Association of Computational Linguistics, 2007, s. 33-40.

<http://www.aclweb.org/anthology/P07-1005>

JOTY, Shafiq, GUZMÁN, Francisco, MÀRQUEZ, Lluís, NAKOV, Preslav. *DiscoTK: Using Discourse Structure for Machine Translation Evaluation*. Proceedings of the Ninth Workshop on Statistical Machine Translation, 2014, s. 402-408.

<https://www.aclweb.org/anthology/W/W14/W14-3352.pdf>

KOEHN, Philipp. *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press, c2010, xii. ISBN 978-0-521-87415

RAINER, Franz. Polysemy in Derivation. In: LIEBER, Rochelle, ŠTEKAUER, Pavol (eds.). *The Oxford Handbook of Derivational Morphology*. Oxford: Oxford University Press, 2014, s. 338-353. ISBN 978-0-19-964164-2.

SNOVER, Matthew, DORR, Bonnie, SCHWARTZ, Richard, MICCIULLA, Linnea,

MAKHOUL, John. *A study of translation edit rate with targeted human annotation*. Proceedings of the Seventh Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, AMTA'06, 2006, s. 223-231.

<http://mt-archive.info/AMTA-2006-Snover.pdf>

STEVENSON, Mark, WILKS, Yorick. Word-Sense Desambiguation. In: MITKOV, Ruslan (eds.). *The Oxford handbook of computational linguistics*. New York: Oxford University Press, 2004, xx, s. 249-265. ISBN 0-19-927634-x.

NG, Hwee Tou, ZHONG, Zhi. *Word Sense Desambiguation Improves Information Retrieval*. Proceedings of the 50th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, 2012, s. 273-282.

<https://aclweb.org/anthology/P/P12/P12-1029.pdf>

Korpusy

BENKO, Vladimír. *Araneum Francogallicum Maius, verze 15.03*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>

BENKO, Vladimír. *Araneum Francogallicum Minus, verze 15.03*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2015. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>

Webové stránky

<http://www.senseval.org/>

<https://www.bing.com/translator/help/#AboutMicrosoftTranslator>

<https://www.microsoft.com/en-us/translator/at.aspx>

<http://googletranslate.blogspot.cz/2012/04/breaking-down-language-barriersix-years.html>

<http://googleresearch.blogspot.cz/2006/04/statistical-machine-translation-live.html>

<https://translate.google.com/>

<http://www.bing.com/translator/>

9 Přílohy

	Acquitter - zaplatit	Google Translate	Bing Translator
1	En matière d'accès à la justice, le droit de timbre de 35 € qui devait être <i>acquitté</i> pour introduire un recours en justice, est supprimé à compter du 1er janvier 2014.	být splatný	osvobodit
		✓	✗
2	Afin de mener à bien les tâches qui lui incombent, le WZV a fait construire une installation de traitement des eaux résiduaires, pour laquelle elle a <i>acquitté</i> le prix de construction, majoré de la TVA, aux entrepreneurs.	zaplatit	zaplatit
		✓	✓
3	un trop grand nombre d'entreprises doit <i>acquitter</i> des montants de charges sociales disproportionnées à leur chiffre d'affaires.	odvést	zaplatit
		✗	✓
4	Télécopieur Si vous télécopier votre message au 613-996-9709, nous vous répondrons dans un délai de cinq jours ouvrables. Vous devrez <i>acquitter</i> les frais d'interurbain.	platit	platit
		✓	✓
5	Alors que sur certains sites de voyages, vous devez vous <i>acquitter</i> de frais de commission, vous ne payez aucun frais supplémentaire de réservation en passant par notre site internet.	zaplatit	zaplatit
		✓	✓
6	La personne qui se voit refuser un visa a toujours le droit de faire une nouvelle demande. Elle doit alors soumettre un complément de pièces justificatives et s' <i>acquitter</i> à chaque fois du droit d'un montant de 100 dollars, non remboursable.	zaplatit	provádět
		✓	✗
7	Grâce à la politique d'aides financières et sociales mise en place, 29% des étudiants n' <i>acquittent</i> pas de droits de scolarité et 49% reçoivent une aide financière pour leurs études.	neplatit	platit
		✓	✓
8	Le leader mondial de la gestion de fortune s'est <i>acquitté</i> d'une caution de 1,1 milliard d'euros et risque jusqu'à plus de 6 milliards de francs d'amende.	zaplatit	zaplatit
		✓	✓

9	Muni de son formulaire dûment rempli, de son passeport, d'une photo d'identité et de justificatifs, le voyageur sera reçu à l'ambassade ou au consulat, où il sera interrogé sur le motif de son séjour. Il devra s'acquitter des frais de constitution de son dossier, soit 100 dollars à l'heure actuelle.	uhradit	zaplatit
		✓	✓
10	Après consultation du dossier, si le visa est accordé il vous faudra vous acquittez de la somme de 30 dollars, soit de 22 euros. Le paiement pourra se faire par mandat-compte ou par virement bancaire.	zaplatit	zaplatit
		✓	✓
11	Vous devez simplement remplir une fiche d'inscription et vous acquitter d'une cotisation annuelle.	zaplatit	platit
		✓	✓
12	Dans la matinée vous arriverez sur l'Île Baltra où après vous être acquitté de la taxe d'entrée au parc national, votre guide vous conduira sur votre bateau.	zaplatit	zaplatit
		✓	✓
13	En l'espèce, Monsieur X n'a émis aucune explication sur les raisons pour lesquelles il ne s'est acquittée de sa première facture datée du 1er mars 2012 qu'en date du 4 juillet 2012 et ce, malgré les divers rappels de Y SA, notamment datés des 16 avril, 11 mai, 24 mai et 11 juin 2012.	udělat	být propuštěn
		x	x
14	En cas de refus, l'étudiant s'acquittera du tarif normal des droits d'inscription ou éventuellement d'un tarif intermédiaire, s'il entre dans les conditions. Le solde des droits d'inscription devra être payé dans la quinzaine de la notification du refus.	zaplatit	platit
		✓	✓
15	Le droit d'entrée et la première cotisation doivent être acquittés dans le mois de leur facturation.	být uhrazen	být zaplacen
		✓	✓
16	Si le détenteur d'un billet imprimable à domicile est refoulé pour cette raison lors d'un contrôle d'accès, il n'existe aucun droit à remboursement du prix acquitté.	zaplacená cena	uhrazená cena
		✓	✓
17	Toutefois, vous devrez vous acquitter de frais administratifs se montant à CHF 400.	zaplatit	zaplatit
		✓	✓

18	Si l'entrée à l'Evènement est refusée au détenteur d'un Billet Electronique pour cette raison lors d'un contrôle d'accès, il n'existe aucun droit à remboursement du prix <i>acquitté</i> .	zaplacená cena	uhrazená cena
		✓	✓
19	Jusqu'à présent, seules les entreprises ayant réalisé en exercice N-2 un chiffre d'affaires hors taxes supérieur à 230.000€ étaient soumises à l'obligation de s' <i>acquitter</i> de la CFE (Cotisation foncière des entreprises) par prélèvement ou télérelèvement.	splnění	plnit
		✗	✗
20	En principe, aucune dépense ne peut être <i>acquittée</i> si elle n'a été préalablement liquidée et mandatée par l'ordonnateur.	být vyplacen	vyplatit
		✓	✓

Google Translate přeložil správně 17 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 16 výrazů ze 20.

	Acquitter – zprostit viny	Google Translate	Bing Translator
1	Résultat : une amende qu'il a refusé de payer. Aujourd'hui au Tribunal de police, Gilardi a été <i>acquitté</i> .	být propuštěn	být zproštěn viny
		✗	✓
2	Collard nous avait reçu rapidement dans son cabinet, et avait alors dénoncé avec emphase « les lois racistes » puis s'était indigné d'une législation qui « permet d'avoir des camps de rétention comme celui d'Arenc, ici à Marseille, ou de faire <i>acquitter</i> un CRS qui tue un nord-africain. »	zaplatit	zaplatit
		✗	✗
3	Parmi les autres accusés, l'un avait été <i>acquitté</i> et cinq condamnés à deux mois de prison avec sursis.	být propuštěn	být zproštěn viny
		✗	✓
4	L'ex-patron du FMI Dominique Strauss-Kahn, assigné à résidence à Manhattan pour une affaire de crimes sexuels présumés, garde le moral, a soutenu hier son principal avocat, Benjamin Brafman, qui estime que son client «sera <i>acquitté</i> ».	být osvobozen	dostat
		✓	✗
5	«Il plaidera non coupable, et en fin de compte il sera <i>acquitté</i> », a déclaré Me	být osvobozen	být osvobozen

	Brafman dans une interview au quotidien israélien Haaretz publiée hier. «Rien n'est sûr, mais dans ce que je discerne dans l'enquête, il sera <i>acquitté</i> . »	✓	✓
6	Makhno est aussitôt arrêté et interné dans un camp de réfugiés avec sa compagne (sa fille Lucie y naît le 30 octobre 1922). <i>Acquitté</i> le 1er décembre 1923, après un procès, il est libéré un mois plus tard.	propuštěn	osvobodit
		✗	✓
7	Accusé de viols, il est <i>acquitté</i> après huit mois et demi en détention.	být propuštěn	být propuštěn
		✗	✗
8	Au fond, c'est un assez bon verdict que le tribunal du Caire, chargé de juger le président Hosni Moubarak, a rendu, en <i>acquittant</i> la plupart des hauts responsables sécuritaires et en condamnant à la prison à vie l'ancien raïs.	platební	platit
		✗	✗
9	Elle n'a pas retenu les préventions de terrorisme et d'organisation criminelle. Trois autres prévenus ont été <i>acquittés</i> . Fehriye Erdal figure parmi les trois personnes condamnées.	být zproštěn viny	být osvobozen
		✓	✓
10	En 2001, il avait été condamné puis <i>acquitté</i> cinq ans plus tard. Le colonel sera retrouvé mort à son domicile, tué par balle.	být osvobozený	osvobozen
		✓	✓
11	Une juge de la Cour du Québec vient d' <i>acquitter</i> cinq jeunes hommes, dont Dany Villanueva, après avoir conclu que les policiers avaient détenu arbitrairement ceux-ci.	zaplatit	zaplatit
		✗	✗
12	Les cautions versées par les sept prévenus <i>acquittés</i> leur seront restituées.	zproštěn viny	osvobodit
		✓	✓
13	Le tribunal <i>acquitte</i> le prévenu de la prévention visé à l'article 77 bis de la loi du 15 décembre 1980, estimant qu'il n'y a pas eu abus de la situation vulnérable des travailleurs, qui étaient logés, nourris et recevaient 30 000 frb par mois pour 6 jours de travail, étant en outre libres de leurs mouvements.	osvobodit	zprostit obžaloby
		✓	✓
14	Le juge dit : « Accusé, vous êtes <i>acquitté</i>	zaplatit	být placený

	et vous êtes par conséquent libre. Pour sortir de ce tribunal, prenez s'il vous plaît la petite porte de gauche. »	x	x
15	En août 1922, il est arrêté et emprisonné durant 15 mois, avant d'être finalement <i>acquitté</i> .	být propuštěn	osvobozen
		x	✓
16	Les juges de la Cour de justice de Genève ont suivi le réquisitoire du substitut du procureur Yves Bertossa et ont <i>acquitté</i> l'accusé séropositif qui avait fait appel de sa condamnation à 18 mois de prison ferme (voir nos billets des 12 décembre et 28 janvier derniers).	osvobozený	osvobodit
		✓	✓
17	Dix années se sont écoulées avant que quelqu'un soit accusé du meurtre, et cette personne a été <i>acquittée</i> .	být propuštěn	být zproštěn obvinění
		x	✓
18	Les occupations furent organisées justement comme réaction à l'assassinat de Kaltezas par la main du policier Melistas. Cinq ans plus tard, au mois de janvier 1990, la justice <i>acquitta</i> Melistas.	zprostit	Zprostit viny
		✓	✓
19	Sans y changer un iota, on peut, avec les plus solides " attendus " du monde, donner raison à l'un ou à l'autre, <i>acquitter</i> ou condamner au maximum de la peine.	osvobodit	platit
		✓	x
20	On peut penser, par exemple, au dénouement de la célèbre affaire du footballeur O. J. Simpson. Ce dernier a été <i>acquitté</i> au criminel du meurtre de sa femme et de son ami puisque le jury n'a pas été convaincu hors de tout doute raisonnable de sa culpabilité.	být zproštěn	být osvobozen
		✓	✓

Google Translate přeložil správně 10 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 13 výrazů ze 20.

	Action - akcie	Google Translate	Bing Translator
1	"La réaction des marchés est assez claire, l'euro est parti en baisse peu après la diffusion des minutes de la Fed, après un petit rebond initial, tout comme le marché d' <i>actions</i> qui est également parti en baisse."	akciový trh ✓	akciový trh ✓
2	Nous estimons ce prix ne reflète pas la valeur réelle des <i>actions</i> au 31 décembre 2010 et ne croyons donc pas qu'il est juste que le prix de 11,54 \$ par <i>action</i> soit utilisé à des fins fiscales.	akcie, akcie ✓,✓	akcie, akcie ✓,✓
3	En conséquence, il y a lieu d'exclure les <i>actions</i> détenues de concert du calcul du nombre de voix dont est titulaire un actionnaire.	akcie ✓	podíl ✗
4	Sans notre participation, le contrôleur et l'ARC ont adopté la position selon laquelle les <i>actions</i> doivent être imposées sur la base de 11,54 \$ par action.	akcie ✓	akcie ✓
5	Les investisseurs détiennent un vote par <i>action</i> pour élire les membres du conseil.	akcie ✓	akcie ✓
6	le MSCI World qui réplique la performance de 545 <i>actions</i> cotées sur diverses Bourses mondiales, le célèbre Global Titans 50 qui concentre les 50 plus grandes valeurs planétaires.	akcie ✓	akcie ✓
7	un apport en numéraire via l'achat d' <i>actions</i> privilégiées au taux garanti de 13% sur dix ans.	akcie ✓	akcie ✓
8	La responsabilité des administrateurs de sociétés par <i>actions</i> aux Etats-Unis d'Amérique.	opatření ✗	- ✗
9	Lockheed Martin a enregistré une hausse de 14,8% de son bénéfice net au premier trimestre à 761 millions de dollars, soit 2,33 dollars par action, contre 668 millions, soit 2,03 dollars par <i>action</i> un an plus tôt.	akcie, akcie ✓,✓	akcie, akcie ✓,✓
10	Ainsi, le FCF estimé à partir des données passées est estimé par la formule EBITDA – toutes les dépenses ci-dessus , soit : 18,7 millions, ou 0,76 \$ par <i>action</i> .	akcie ✓	akcie ✓

11	Gros avantage du Tracker, c'est qu'il fonctionne comme une <i>action</i> en bourse: il est côté en continu durant toute la séance de bourse et il n'y a aucune commission de souscription.	-	žaloba
		x	x
12	Vous pouvez bien entendu passer un ordre de vente supérieur au prix courant et attendre que le cours monte. exemple: "Vente de 5 <i>actions</i> à 40 PO."	podíl	akcie
		x	✓
13	Grosso modo, il existe deux types d'analyse pour investir ou spéculer sur les marchés qui présentent une certaine volatilité (<i>actions</i> , obligations convertibles, warrants...).	akcie	akcie
		✓	✓
14	Qu'en est-il des patrons de PME qui ont investi une partie de leur trésorerie ou de leurs réserves dans des <i>actions</i> ?	akcie	akcie
		✓	✓
15	Quand vous restez 6 mois dans une entreprise comme actionnaire, ça veut dire que l'on a acheté des <i>actions</i> à d'autres actionnaires.	podíly	akcie
		x	✓
16	Il n'y aurait alors qu'un seul prix qui serait lorsque l'entreprise émet de nouvelles <i>actions</i> .	akcie	akcie
		✓	✓
17	D'ailleurs, admettons par hypothèse que l'on interdise la vente d'actions.	akcie	akcie
		✓	✓
18	C'est un droit attaché à une <i>action</i> qui donne à l'actionnaire la possibilité de voter lors des assemblées générales d'actionnaires.	podíl	akce
		x	x
19	Peu de temps après, le prix de ces <i>actions</i> tomba radicalement, mais il décida ne pas les vendre.	akcie	akcie
		✓	✓
20	On le calcule en divisant le prix actuel d'une <i>action</i> de l'entreprise par la valeur comptable d'une action.	akcie	akcie
		✓	✓

Google Translate přeložil správně 17 výrazů ze 22.

Bing Translator přeložil správně 18 výrazů ze 22.

	Action - žaloba	Google Translate	Bing Translate
1	La firme compte actuellement sur ses <i>actions</i> en justice contre la Xbox pour bloquer Microsoft.	akce	právní kroky
		✘	✓
2	Constatant qu'aucun préjudice n'était prouvé, elle n'a pas violé le droit fédéral en rejetant l' <i>action</i> fondée sur l' art. 97 CO .	žaloba	akce
		✓	✘
3	Mais peu d'organismes saisissent les services des préfectures ou intentent des <i>actions</i> en justice, au pénal ou au civil, contre des détectives jugés "douteux".	soudní	žaloba
		✘	✓
4	Exciting markets sont des voleurs ! Je recherche des personnes qui veulent tenter une <i>action</i> contre eux .	žaloby	žaloba
		✓	✓
5	Le tribunal rappelle que l' <i>action</i> en dénigrement (sur le fondement de l'article 1382 du Code civil) n'est pas possible de la part d'une société accusée de pollution à défaut pour l'association d'avoir critiqué spécialement un produit ou un service de GDE.	žaloba	akce
		✓	✘
6	En effet, son recueil de poèmes (Poèmes à coeur ouvert) n'a pas vraiment rencontré son public, avec une petite centaine d'ouvrages vendus seulement et on l'a plutôt aperçu au tribunal lors de son <i>action</i> en justice contre Cindy Lopes que dans les émissions littéraires.	žaloba	právní kroky
		✓	✓
7	L' <i>action</i> est portée devant le tribunal du domicile ou, à défaut, devant le tribunal de la résidence de celui dont la nationalité est en cause ou, s'il n'a au Mali ni domicile, ni résidence, devant le tribunal de Bamako.	žaloba	akce
		✓	✘
8	À toutes ces lois, s'ajoutent bien évidemment de nombreuses décisions jurisprudentielles qui permettent à l'avocat spécialisé en droit des animaux de construire l'argumentation nécessaire aux différentes <i>actions</i> introduites devant les tribunaux.	žaloby	akce
		✓	✘
9	Les <i>actions en</i> responsabilité contre les déménageurs sont prescrites par un an.	žaloby	akce
		✓	✘

10	Une Cour d'Appel a posé la question de savoir si le juge des victimes pouvait siéger au tribunal correctionnel sur l' <i>action</i> civile.	žaloba	řízení
		✓	✗
11	S'il existe plusieurs assureurs, les codéfendeurs peuvent être poursuivis devant le tribunal d'un État contractant saisi de l' <i>action</i> formée contre l'apéríteur d'assurance (article 8, alinéa 1, 3°).	žaloba	akce
		✓	✗
12	Les <i>actions</i> en dommages et intérêts pour violation du droit de la concurrence : Proposition de Directive de la Commission européenne et l'expérience française", mercredi 27 novembre 2013.	žaloba	žaloba
		✓	✓
13	Elle devrait, à notre sens, conditionner la recevabilité d'une <i>action</i> en contrefaçon.	žaloba	žaloba
		✓	✓
14	C'était pourtant au lendemain de l' <i>action</i> en dommages de 20 millions\$ intentée contre elle personnellement par le groupe Pascan. Elle a déjà aussi confié, peut-être à la blague, qu'elle passait 50% de son temps au dossier de l'aéroport.	žaloba	akce
		✓	✗
15	La BCV demeure toutefois en droit d'ouvrir <i>action</i> au domicile de l'Utilisateur ou devant tout autre tribunal compétent .	žaloba	akce
		✓	✗
16	Le 11 juin 2013, la Commission européenne a adopté une proposition de directive harmonisant les actions en réparation au sein de l'Union européenne (UE) et une communication relative à la quantification du préjudice dans les <i>actions</i> en dommages et intérêts.	žaloba	žaloba
		✓	✓
17	En cas d'atteinte à ses droits, le titulaire de droit dispose de l' <i>action</i> en contrefaçon qu'il peut exercer soit devant les juridictions civiles ou administratives soit devant les juridictions pénales.	řízení	akce
		✗	✗
18	La situation observée aux Etats-Unis Une première décision favorable à Google est rendue le 15 décembre 2004 par un juge fédéral qui rejette l' <i>action</i> en contrefaçon de marque et en concurrence déloyale sur le fondement du Lanham Act.	žaloba	žaloba
		✓	✓

19	Action en dommages de 15 millions de dollars contre l'Université Concordia rejetée.	žaloba	žaloba
		✓	✓
20	Le 24 octobre 1996, la demanderesse a ouvert action en réclamant Fr. 17'600.- pour discrimination salariale à raison du sexe et une indemnité de Fr. 10'000.- pour licenciement abusif.	žaloba	žaloba
		✓	✓

Google Translate přeložil správně 17 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 10 výrazů ze 20.

	Article – zboží, produkt	Google Translate	Bing Translate
1	Si vous avez des <i>articles</i> achetés lors d'un voyage précédent et que vous avez payé des droits , apportez ce reçu.	předměty	položky
		✗	✓
2	Les <i>articles</i> vendus en soldes, promotions et ventes privées peuvent uniquement faire l'objet d'un avoir.	položky	zboží
		✓	✓
3	Si vous souhaitez vous faire rembourser votre <i>article</i> , envoyez un mail à contact@ Isheis.com . Indiquez votre nom, prénom, numéro de téléphone, n° de commande et le motif de votre retour.	článek	článek
		✗	✗
4	Non seulement cette démarche est pratique mais en plus elle permet de mettre la main sur des <i>articles</i> au meilleur prix.	zboží	zboží
		✓	✓
5	Vous avez 30 jours à compter de la réception des <i>articles</i> pour bénéficier du droit de rétractation.	předměty	zboží
		✗	✓
6	Lorsque les <i>articles</i> reçus ne vous donnent pas entière satisfaction, s'ils sont ni portés, ni lavés et dans leur emballage d'origine avec toutes leurs étiquettes, vous pouvez nous les retourner sans justification dans les 30 jours suivant leur réception.	položky	body
		✓	✗

7	Vous y trouverez un grand choix de vêtements, chaussures, <i>articles</i> de maroquinerie, bijoux fantaisie et autres accessoires à petits prix pour se faire plaisir sans modération !	galanterie	zboží
		x	✓
8	Tous les prix des <i>articles</i> vendus ci-après n'incluent pas les frais de port qui restent en sus.	položky	zboží
		✓	✓
9	Triboo Digitale est titulaire du traitement des Données Personnelles des utilisateurs de shop.benetton.com, ayant pour but la gestion, la conclusion et l'exécution des transactions commerciales concernant l'achat d' <i>articles</i> sur le site en question (« Objectifs »).	předměty	zboží
		x	✓
10	Si nécessaire, permettez à vos amis et votre famille de se cotiser , en transformant les <i>articles</i> les plus couteux de votre liste (plus de 200€) en collectes.	položka	články
		✓	x
11	Tout <i>article</i> renvoyé doit être emballé correctement.	zboží	zboží
		✓	✓
12	A l'occasion de la sortie du nouveau livre de Jamie Oliver « 30 Minutes Chrono » (basé sur son émission culinaire), Tefal lance en septembre 2011 une gamme d' <i>articles</i> culinaires haut de gamme originale inspirée par ce jeune cuisinier.	nádobí	-
		x	x
13	Une nouvelle fenêtre apparait listant votre commande et le montant total à régler. D'autres <i>articles</i> à commander ? Recliquez sur la première fenêtre et continuez votre visite et vos achats.	položky	články
		✓	x
14	Si l' <i>article</i> n'est plus sous garantie, Medical Z vous contactera afin de vous communiquer le coût de la réparation.	zboží	článek
		✓	x
15	Dans ce premier article, la vente croisée est mise en avant. Peu coûteuse, elle permet de convaincre vos clients d'ajouter des <i>articles</i> à leur commande initiale.	položky	položky
		✓	✓
16	Les indépendants doivent toutefois affronter la concurrence des grandes	potřeby	zboží

	surfaces et des chaînes spécialisées dans les <i>articles</i> de sport.	~	✓
17	Tout en restant chez vous, naviguez sur nos ventes privées , achetez en toute tranquillité et recevez vos <i>articles</i> de mode où vous le souhaitez : domicile, bureau...	doplňky	položky
		✘	✓
18	Le paiement doit être reçu dans les 7 jours suivants la date de la commande. Au delà de ce délai, la commande sera annulée et les <i>articles</i> seront remis en vente.	položky	položky
		✓	✓
19	Lorsque tous les <i>articles</i> sont immédiatement disponibles, la commande est expédiée dans les 24 heures.	položky	položky
		✓	✓
20	L' <i>article</i> ne doit pas avoir été utilisé, se trouver dans son emballage d'origine et accompagné du bordereau de livraison.	článek	článek
		✘	✘

Google Translate přeložil správně 12 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 13 výrazů ze 20.

	Article - článek	Google Translate	Bing Translate
1	Les <i>articles</i> R.141-6 et suivants du Code du sport (codification à droit constant du décret n°2002-1114 du 30 août 2002) précisent l'organisation et le fonctionnement de la conciliation.	články	články
		✓	✓
2	Les Requérants demandent un sursis d'exécution en vertu des <i>articles</i> 522.1 du Code de procédure civile (C.p.c.) et 65.1 de la Loi sur la Cour suprême du Canada .	články	články
		✓	✓
3	Dès lors, pour prévoir, dans le prolongement du rapport MACHARD, la peine complémentaire de stage d'aide à la parentalité pour les contraventions, il convient de modifier l' <i>article</i> 131-16, de la manière suivante.	článek	článek
		✓	✓
4	La modification du règlement de sécurité	článek	článek

	est décidée dans les formes définies au premier alinéa du présent <i>article</i> .	✓	✓
5	Selon les dispositions de l' <i>article</i> 1148 du Code Civil la force majeure s'inscrit dans un contexte d'imprévisibilité et d'irrésistibilité.	článek	článek
		✓	✓
6	Les poursuites en cours se basent notamment sur l' <i>article</i> 194 du Code Pénal, imposé sous la dictature du général Onganía en 1968, et qui condamne à la prison les blocages routiers.	článek	článek
		✓	✓
7	Lorsque tous les enfants de l'ascendant donateur ont donné leur consentement au partage anticipé, les biens dont les gratifiés ont été allotés sont évalués suivant la règle prévue à l' <i>article</i> 1078 du même code civil.	článek	článek
		✓	✓
8	Des fonctionnaires relevant d'une personne morale de droit public mentionnée à l' <i>article</i> 2 de la loi n° 83-634 du 13 juillet 1983 portant droits et obligations des fonctionnaires et placés dans une position conforme à leur statut.	článek	článek
		✓	✓
9	Les noirs, avec un avocat très cher, peuvent-ils réclamer le gain au nom de l' <i>article</i> 12.3 du règlement FIDE dès que les blancs ont joué?	článek	článek
		✓	✓
10	Tout projet concernant un établissement industriel, une carrière, une sablière ou une mine qui requiert une autorisation en vertu de l' <i>article</i> 32 de la LQE.	§	§
		✓	✓
11	Si vous avez 13, 14 ou 15 ans, assurez vous également de joindre à votre courriel une copie numérisée du formulaire de consentement parental, qui figure à l' <i>article</i> 12 des présents règlements.	článek	článek
		✓	✓
12	VU l'arrêté préfectoral n° 2008-914 du 3 juin 2008 fixant le montant départemental annuel moyen de revenus ou produits des biens de la section par référence à l' <i>article</i> D 2411-1 du Code Général des Collectivités Territoriales.	oddíl	článek
		✗	✓

13	Le 4e alinéa de l' <i>article</i> 1er de la loi du 10 janvier 1936 prévoit qu'une association portant atteinte par la force à la forme républicaine du gouvernement puisse faire l'objet d'une dissolution administrative.	článek	článek
		✓	✓
14	Un arrêt de la cour d'appel de PARIS du 5 mars 2009 a annulé un cautionnement au motif que la mention reproduite manuscritement n'était pas strictement identique à celle prescrite par l' <i>article</i> L 341-2 du code de la consommation.	článek	článek
		✓	✓
15	Aux termes de l' <i>article</i> 495-11 du Code de procédure pénale, la décision d'homologation a les effets d'un jugement de condamnation.	článek	článek
		✓	✓
16	Attention modification de l' <i>article</i> 1 du règlement : le concours est désormais ouvert à toute personne résidant en France métropolitaine.	článek	článek
		✓	✓
17	Par ailleurs, à notre connaissance, aucun décret exécutant l' <i>article</i> 29 de la loi du 15 novembre 2001 n'a été adopté à ce jour.	§	sekce
		✓	✗
18	Quarante députés UMP demandent au Président de la République « le déclassement » de l' <i>article</i> 2 de la loi du 23 mai 2001, dite loi Taubira, « tendant à la reconnaissance de la traite et de l'esclavage en tant que crime contre l'humanité ».	článek	článek
		✓	✓
19	Attendu que la mesure sollicitée ne répond pas aux considérations de l' <i>article</i> 808 du nouveau Code de procédure civile.	článek	sekce
		✓	✗
20	Troisième alinéa de l' <i>article</i> 11 de la constitution de la république française du 4 octobre 1958 est remplacé par les trois alinéas suivants.	článek	článek
		✓	✓

Google Translate přeložil správně 19 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 18 výrazů ze 20.

	Commission - provize	Google Translate	Bing Translate
1	Les modèles économiques associés à ces produits sont : – Matching : <i>commission</i> au succès entre 8 et 10% du loyer annuel.	výbor	komise
		x	x
2	Manager : <i>commission</i> sur transaction en ligne entre 5 et 8% – Flex : <i>commission</i> sur transaction en ligne entre 15 et 20%.	Výbor, výbor	Komise, komise
		x, x	x, x
3	Voilà pourquoi la baisse du taux de <i>commission</i> commerçant sera inférieure à celle du taux de la CIP.	sazba	Provize
		x	✓
4	En contrepartie de ce travail de recrutement et de suivi de vos distributeurs, la société vous verse une <i>commission</i> sur le chiffre d'affaires de votre réseau .	provize	provize
		✓	✓
5	L'or était confisqué et redonné à l'Occupant contre une <i>commission</i> de 10 à 30% sur la valeur de l'or ou, parfois, les hommes de Lafont opéraient pour leur propre compte et gardaient tous les biens.	provize	provize
		✓	✓
6	L'affilié recevra 75% de <i>commission</i> normale pour la vente, et de plus 100% de la <i>commission</i> qui me correspondrait comme créateur du produit.	Provize, komise	Komise, komise
		✓, x	x, x
7	Si un prestataire propose un taux de <i>commission</i> de 7% et l'autre 14% il y a de fortes chances que son choix s'arrête sur le moins cher des deux.	komise	provize
		x	✓
8	Les ventes sur amazon m'ont toujours beaucoup rapporté, malgré les 15% de <i>commission</i> qu'ils retiennent.	provize	provize
		✓	✓
9	85 % des <i>commissions</i> devaient être versés aux intermédiaires dans l'année suivant la signature de la vente des sous-marins.	provize	provize
		✓	✓
10	Les <i>commissions</i> , sur l'achat et la vente d'or, peuvent être très élevées.	provize	provize
		✓	✓
11	Vous souhaitez obtenir de l'argent de la manière plus fiable, en utilisant un programme sûr de vente en ligne, avec des pourcentages de <i>commissions</i> et d'outils professionnels de marketing.	provize	provize
		✓	✓
12	La vente des Agosta s'est accompagnée	provize	provize

	du versement de <i>commissions</i> (ou frais commerciaux exceptionnels, FCE) à des personnalités pakistanaises.	✓	✓
13	Tous les revenus générés par le système proviennent de <i>commissions</i> sur les ventes du membre et celles de son équipe.	provize	provize
		✓	✓
14	Faites la promotion des produits et services d'Astral Internet et empoechez une <i>commission</i> pour chaque vente.	provize	provize
		✓	✓
15	Système de vente par marketing de réseaux avec des <i>commissions</i> à vie sur chaque vente personnelles et de ses propres clients jusqu'à cinq niveaux de parrainage.	provize	komise
		✓	✗
16	Ce site vous propose en 5 minute de creer votre boutique en ligne, et ensuite de toucher une <i>commission</i> a chaque vente effectuer via votre site .	provize	komise
		✓	✗
17	Leur taux de <i>commission</i> reste à 13%.	provize	komise
		✓	✗
18	Alors que sur certains sites de voyages, vous devez vous acquitter de frais de <i>commission</i> , vous ne payez aucun frais supplémentaire de réservation en passant par notre site internet.	provize	provize
		✓	✓
19	Il s'agit par exemple des artistes non salariés, des agents commerciaux rémunérés par <i>commissions</i> , des conseillers consultants, ingénieurs-conseils, experts, des traducteurs et interprètes, des journalistes, des photographes indépendants...	provize	provize
		✓	✓
20	Sur ces frais d'agence, vous percevez un minimum de 70 % par vente réalisée. Néanmoins, en fonction de la concurrence locale ou de votre expérience, vous pouvez aménager ce taux de <i>commission</i> .	komise	komise
		✗	✗

Google Translate přeložil správně 15 výrazů ze 22.

Bing Translator přeložil správně 13 výrazů ze 22.

	Commission – komise, výbor	Google Translate	Bing Translate
1	Concernant les aides d'Etat, la <i>Commission</i> a su coordonner les plans des Etats et organiser la sortie de ces plans qui ne sont pas achevés.	Komise	Komise
		✓	✓
2	A l'horizon 2015, la <i>Commission</i> européenne prévoit de supprimer les droits de plantation viticoles, outil permettant de gérer les volumes de production.	Evropská komise	Evropská komise
		✓	✓
3	La <i>commission</i> a repoussé ce sous-amendement car la mise en demeure a une valeur juridique qui est nécessaire pour engager une procédure.	výbor	komise
		✓	✓
4	Le conseil a examiné la preuve et a conclu que les calculs effectués par la <i>Commission</i> pour déterminer le taux de prestations du prestataire étaient conformes aux dispositions de la Loi sur l'assurance-emploi.	komise	komise
		✓	✓
5	Dans les évaluations du SCCS, l'organe de conseil scientifique de la <i>Commission</i> européenne, on lit souvent que le taux de nitrosamines ne doit pas dépasser 50 ppm.	Evropská komise	Evropská komise
		✓	✓
6	L'Agence alimentaire actualise le plan d'intervention au moins une fois tous les cinq ans et le soumet à l'approbation de la <i>Commission</i> .	komise	komise
		✓	✓
7	Le 30 mai, la <i>Commission</i> a publié ses recommandations sur l'état des économies européennes.	komise	komise
		✓	✓
8	La <i>Commission</i> présente un document récapitulatif et décrit les grandes tendances.	komise	komise
		✓	✓
9	La <i>Commission</i> pointe la perte de compétitivité et de profitabilité des entreprises françaises.	komise	komise
		✓	✓
10	Ce texte critique l'attitude initiale du Conseil et de la <i>Commission</i> qui s'étaient déclarés plutôt satisfaits du processus en cours dans la république caucasienne.	komise	komise
		✓	✓
11	Des 78 projets déposés, une élimination	komise	komise

	en conserva que 15 et, de cette dernière liste, la <i>Commission</i> recommanda le projet Abadie.	✓	✓
12	Tous les membres de la <i>commission</i> peuvent animer les réunions plénières ou les séances d'information et représenter le Bureau de la condition féminine aux manifestations organisées par les associations concernées.	výbor	komise
		✓	✓
13	Pour répondre à cette question, des chercheurs et ingénieurs du CNRS, du CEA et de l'INERIS lancent un projet de recherche baptisé Atopica, financé par la <i>Commission</i> Européenne pendant trois ans.	Evropská komise	Evropská komise
		✓	✓
14	La <i>commission</i> de protection du territoire agricole du Québec devrait aussi se préoccuper de la situation.	komise	komise
		✓	✓
15	La <i>commission</i> en a déduit que Madame R-M D. bénéficie, sur le fondement de la loi du 17 juillet 1978 modifiée, d'un droit d'accès aux titres de pension de son mari décédé.	komise	komise
		✓	✓
16	« Un choix un peu dissimulé », estime Gilles Carrez, député UMP et président de la <i>Commission</i> des finances à l'Assemblée nationale.	výbor	výbor
		✓	✓
17	La <i>Commission</i> conclut que le Lieutenant de vaisseau Saunders était de service au moment de son décès.	komise	komise
		✓	✓
18	Toute proposition émise par cette voie doit être avalisée par le président de la <i>commission</i> compétente.	výbor	výbor
		✓	✓
19	En effet, la <i>commission</i> européenne a réduit le programme européen d'aide aux plus démunis.	Evropská komise	Evropská komise
		✓	✓
20	Les chefs d'États peuvent être assistés d'un Ministre "lorsque la situation l'exige", de même que le président de la <i>Commission</i> peut être assisté d'un autre commissaire.	komise	výbor
		✓	✓

Google Translate přeložil správně 20 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 20 výrazů ze 20.

	Droit – právo (subjektivní)	Google Translate	Bing Translate
1	Une position également partagée au sein de nombreux groupes sociaux et de défense des <i>droits</i> des femmes.	práva	práva
		✓	✓
2	En effet, cette grande Québécoise s'est battue pour le <i>droit</i> de vote de ses concitoyennes.	práva	právo
		✓	✓
3	Marche pour l'égalité des <i>droits</i> entre blancs et noirs sur Washington.	práva	práva
		✓	✓
4	Plus la France persistera à ignorer les <i>droits</i> fondamentaux des minorités religieuses sur son sol, plus elle perdra en crédibilité sur la scène internationale .	práva	práva
		✓	✓
5	La politisation compromet l'orientation humanitaire et fondée sur les <i>droits</i> de la personne du programme.	práva	práva
		✓	✓
6	Fin 2007, l'Etat était majoritaire dans 848 entreprises dont les salariés bénéficient en fait de droits équivalents à ceux des fonctionnaires, notamment l'emploi à vie et de substantiels avantages sociaux.	práva	práva
		✓	✓
7	Ce soixantième anniversaire est l'occasion de revenir sur l'engagement historique des socialistes français en faveur des <i>droits</i> de l'homme et des libertés.	práva	práva
		✓	✓
8	La réclamation gracieuse est rédigée sur papier libre, devant contenir les documents utiles à l'identification des <i>droits</i> et pénalités, objet de votre demande.	povinnosti	práva
		✘	✓
9	Qu'est-ce qu'être citoyen quand on n'a pas le <i>droit</i> de vote ?	právo	právo
		✓	✓
10	Certaines personnes essayèrent, à ce moment, de mettre à profit son absence de France pour intriguer contre les Juifs et essayer de faire restreindre leurs <i>droits</i> .	práva	práva
		✓	✓
11	Celui qui a un accident du travail ou contracte une maladie professionnelle a <i>droit</i> à des soins médicaux, et à une indemnité ou à une retraite en cas d'incapacité temporaire ou permanente.	nárok	právo
		~	✓

12	Ainsi, leur sont accordés les <i>droits</i> d'utilisation des noms et symboles des Jeux Olympiques et Paralympiques, notamment l'emblème, les mascottes et les slogans.	práva	práva
		✓	✓
13	On lui a répondu que les clients qui payaient comptant avaient <i>droit</i> à un rabais de 3000 \$.	nárok	nárok
		~	~
14	La loi " pour l'égalité des <i>droits</i> et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées " du 11 février 2005, est venue pallier ce déficit.	práva	práva
		✓	✓
15	Les réformes et révolutions en cours offrent-elle une opportunité pour faire avancer les <i>droits</i> des femmes ?	práva	práva
		✓	✓
16	L'évolution du <i>droit</i> d'asile partout en Europe est marquée par de fortes tensions et de profonds changements.	-	právo
		x	✓
17	Les initiatives de promotion de <i>droits</i> de l'enfant menées au cours de l'année sont également présentées.	práva	práva
		✓	✓
18	Les restrictions du <i>droit</i> d'asile, un <i>droit</i> qui n'est de plus en plus que virtuel en France, touchent bien sûr aussi les femmes.	Práva, právo	Práva, právo
		✓, ✓	✓, ✓
19	On sait qu'il existe plusieurs conceptions différentes des droits de l'animal.	práva	práva
		✓	✓
20	A combien de Chèques-Formation et de Chèques-Formation Langues virtuels une entreprise ou un indépendant peut-il avoir <i>droit</i> par année civile ?	hned	právo
		x	✓

Google Translate přeložil správně 18 výrazů ze 21.

Bing Translator přeložil správně 21 výrazů ze 21.

	Droit – poplatek, daň	Google Translate	Bing Translate
1	Les donations sont, en règle générale, soumises au paiement de <i>droits</i> de donation.	daň	-
		✓	✘
2	Coupe sur une parcelle qui a fait l'objet d'exonérations fiscales, réduction des <i>droits</i> de mutation (régime Monichon) ou réduction de l'Impôt de solidarité sur la fortune (I.S.F.).	daň	-
		✓	✘
3	Dans les cantons de Suisse romande, ces <i>droits</i> de mutation sont généralement payés par l'acheteur.	daň	práva
		✓	✘
4	Si vous avez des articles achetés lors d'un voyage précédent et que vous avez payé des <i>droits</i> , apportez ce reçu.	poplatek	práva
		✓	X
5	Par ailleurs, ces bénéficiaires payaient des <i>droits</i> de scolarité pour un montant de 120,4 M\$.	školné	školné
		✓	✓
6	Comment limiter la pression fiscale sur les <i>droits</i> de mutation à titre gratuit et sur la plus-value professionnelle ?	právo	právo
		✘	✘
7	En même temps, le <i>droit</i> d'enregistrement de 0,5 % sur les apports de capitaux a été aboli (applicable depuis le 1er janvier 2006).	-	poplatek
		✘	✓
8	En cas d'annulation, nous conviendrons avec les personnes inscrites soit du report de l'inscription à une date ultérieure soit du remboursement des <i>droits</i> d'inscription déjà payés.	poplatek	poplatek
		✓	✓
9	Durant son parcours universitaire, l'étudiant ne paiera plus de <i>droits</i> de scolarité.	školné	školné
		✓	✓
10	Il est cependant possible au participant de rapporter la preuve que l'organisateur n'a pas subi de dommage ou un dommage inférieur au montant des <i>droits</i> d'inscription.	poplatek	poplatek
		✓	✓
11	Sachant également que l'argent de ce <i>droit</i> d'entrée ne profite absolument pas aux minorités qui cultivent les rizières...	příjem	správný
		✘	✘
12	Le service des inscriptions enverra une formule de virement pour verser les	zápisné	poplatky
		✓	✓

	<i>droits</i> d'inscription ainsi que des documents officiels.		
13	Tous <i>droits</i> et frais quelconques relatifs au transport et à la livraison, en ce compris l'emballage, assurances, entreposage et déchargement, sont à charge exclusive du client.	práva	práva
		✘	✘
14	En master 2, les élèves paient les <i>droits</i> de scolarité définis par arrêté ministériel dans les deux établissements (en vue de l'obtention des diplômes), ainsi que les droits de médecine préventive.	školné	školné
		✓	✓
15	Les harkis ont payé un <i>droit</i> par le sang versé et pour la trahison qu'ils ont subis. Mais d'autres issus de la diversité ou non ont autant le droit d'être représenté au conseil municipal.	poplatek	poplatek
		✓	✓
16	Le paiement des <i>droits</i> est reporté si le vin est stocké dans l'entrepôt d'accise du producteur ou livré à l'entrepôt d'accise d'une commission provinciale des alcools.	daně	poplatek
		✓	✓
17	En cas d'impression ou de reproduction de tout type de média se trouvant sur ce site en partie ou dans leur intégralité, il est nécessaire d'acquitter les <i>droits</i> de reproduction.	práva	práva
		✘	✘
18	Le <i>droit</i> d'entrée et la première cotisation doivent être acquittés dans le mois de leur facturation.	startovné	právo
		✘	✘
19	Normalement, à chaque transfert d'hypothèque, il faut créer un nouveau titre sur lequel figure le nom du nouveau créancier et acquitter un <i>droit</i> d'enregistrement.	poplatek	poplatek
		✓	✓
20	Reconnue d'utilité publique, la Fondation pour l'école est totalement exonérée de <i>droits</i> de mutation.	daň	právo
		✓	✘

Google Translate přeložil správně 14 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 10 výrazů ze 20.

	Franchise - franšiza	Google Translate	Bing Translate
1	C'est ce que semblent démontrer un communiqué de la Caravane des Entrepreneurs qui livre quelques chiffres concernant l'entrepreneuriat en <i>Franchise</i> en 2009.	povolení	franchisingové podnikání
		✘	✓
2	D'après le pôle d'expertise itinérant la <i>franchise</i> représente en France 1400 franchiseurs et 52 000 franchisés qui emploient plus de 350 000 salariés, soit près de 7 salariés employés en moyenne par franchisé.	franchising	volební právo
		✓	✘
3	120 réseaux environ recrutent principalement des femmes. La <i>franchise</i> leur convient bien car elles bénéficient de formation et d'accompagnement.	povolení	upřímnost
		✘	✘
4	La <i>Franchise</i> représente un chiffre d'affaire d'environ 50 milliards d'euros.	franšiza	série
		✓	✘
5	En l'espèce, la société International Esthétique, franchiseur d'un concept d'instituts de beauté sous l'enseigne « Epil Center », a conclu quatre contrats de <i>franchise</i> avec une première société.	franšizová dohoda	série
		✓	✘
6	<i>Franchise</i> accordée sur un territoire donné (pays, région...) avec un droit pour le « master franchisé » de créer des <i>franchises</i> locales.	výjimka, franšizy	koncese, franšizy
		✘, ✓	✘, ✓
7	Le franchiseur est l'entreprise qui a mis au point un concept de <i>franchise</i> et qui accorde des <i>franchises</i> à des franchisés.	franšiza, franšizy	franšizy, franšizy
		✓, ✓	✓, ✓
8	En France, nous souhaitons ouvrir 20 à 25 établissements chaque année, avec une répartition égale entre succursales et <i>franchises</i> .	franšizy	franšizy
		✓	✓
9	T-Cuento a créé le concept de Retail Intelligence et nous sommes déjà l'entreprise de référence dans le développement d'outils de mesure, de recueil et d'analyse de données pour les chaînes de boutiques et de <i>franchises</i> .	franšizy	franšizy
		✓	✓
10	Après avoir fait le tri des réseaux, trouvé le franchiseur de ses rêves, négocié le	franšizové dohody	franšizová dohoda
		✓	✓

	contrat de <i>franchise</i> , monté son projet, il faut encore trouver son financement.		
11	Mais au-delà des preuves produit, des résultats, de la notoriété et de l'image de B&B Hôtels lorsque l'on veut aborder le tournant d'un développement en <i>franchise</i> , il est des gages de sérieux incontournables.	série	franchising
		x	✓
12	Dominique Munier a fait ses premiers pas dans le monde de la <i>franchise</i> en tant que Directeur Commercial, pendant 8 ans, chez De Neuville Les Chocolats Français, un réseau comptant 127 franchisé pour près de 150 points de ventes.	franchising	série
		✓	x
13	Notre enseigne compte aujourd'hui 197 établissements en France, dont 12 en <i>franchise</i> .	povolení	série
		x	x
14	Lorsqu'un entrepreneur se lance en <i>franchise</i> pour devenir franchisé, celui-ci essaye naturellement de chercher et trouver la meilleure franchise pour son projet.	franchising	franšíza
		✓	✓
15	Il est très important de toujours chercher à faire bonne figure face à vos prospects candidats à la <i>franchise</i> .	franšízový kandidát	volební právo
		✓	x
16	En reprenant le centre franchisé dietplus de Saverne, dans le Bas-Rhin, Jean-Marc Sarter illustre que la <i>franchise</i> est une solution idéale pour se réorienter après 50 ans.	povolení	-
		x	x
17	Au-delà de l'état du marché du marché local fourni par la tête de réseau, le candidat à la <i>franchise</i> doit mener sa propre enquête sur le terrain et réaliser son étude de marché.	povolení	volební právo
		x	x
18	Avec plus de 2,6 millions d'utilisateurs, FidMe innove une nouvelle fois en proposant aux commerces et <i>franchises</i> de distribuer des coupons, diffusés directement sur le mobile de leurs porteurs de carte de fidélité !	franšízy	franšízy
		✓	✓
19	Dans ce document, le franchisé s'engage à conclure, plus tard, une convention de	franšízová dohoda	série

	<i>franchise</i> avec le franchiseur.	✓	✗
20	Desigual veut être présente dans toutes les rues commerciales et renforcer sa plateforme multicanale grâce au développement de magasins propres, de <i>franchises</i> , de corners dans les centres commerciaux, sur Internet et au sein de clients multimarques.	franšízy	franšízy
		✓	✓

Google Translate přeložil správně 15 výrazů ze 22.

Bing Translator přeložil správně 11 výrazů ze 22.

	Franchise – osvobození (od poplatků, daní...)	Google Translate	Bing Translate
1	À entendre le ministre de l'Éducation nationale, Paul Rabary, une démarche a été nécessaire au Conseil du gouvernement pour obtenir la <i>franchise</i> douanière du matériel nécessaire à la construction du lycée, dont les travaux ont été suspendus pendant un an.	výjimka	osvobození od cla
		✗	✓
2	Toutefois, sous certaines conditions, pour ces envois, vous pourrez bénéficier d'une <i>franchise</i> de ces impôts (voir aussi le point 1.A).	příspěvek	série
		✗	✗
3	En 1990, le Brésil et l'Argentine ont signé un accord bilatéral prévoyant la franchise totale de droits de douane sur les véhicules et les pièces détachées.	osvobození od cla	osvobození od cla
		✓	✓
4	Depuis le 1 décembre 2008 une nouvelle directive concernant les <i>franchises</i> de la TVA et des accises est d'application dans l'UE.	osvobození od DPH a spotřebních daní	osvobození od DPH a spotřební daně
		✓	✓
5	En outre, le point de départ du délai de 5 ans au-delà duquel vous bénéficiez de la <i>franchise</i> d'impôt sur le revenu est la date de votre 1er versement dans le PEA ou le PEA-PME.	Nezdaněný příjem	-
		~	✗

6	En dédomagement, la convention accorde une <i>franchise</i> douanière pour les habitants avec libre circulation sans droits de douane pour les produits agricoles, laine, bois et les laitages.	bezcelní	osvobození od cla
		~	✓
7	Les cotisations aux REEE ne peuvent être déduites du revenu du cotisant et, habituellement, sont remboursées au cotisant en <i>franchise</i> d'impôt.	osvobozený od daně	tax-free
		✓	~
8	Les redevables placés de plein droit sous la <i>franchise</i> de TVA et ayant opté pour le paiement de la taxe.	osvobozený od DPH	osvobozená DPH
		✓	✓
9	Les auto-entrepreneurs qui bénéficient d'une <i>franchise</i> de TVA doivent le souligner par la mention « TVA non applicable, art. 293B du Code général des Impôts ».	osvobozený od DPH	osvobození od DPH
		✓	✓
10	La petite entreprise bénéficiaire du régime de la <i>franchise</i> de taxe est tenue de respecter les obligations suivantes.	osvobození od daně	osvobození od daně
		✓	✓
11	Les assujettis bénéficient d'une <i>franchise</i> en base qui les dispense du paiement de la taxe sur la valeur ajoutée lorsqu'ils ont réalisé, au cours du précédent exercice de douze mois, un chiffre d'affaires ou des recettes d'un montant n'excédant pas 2.000.000 F CFP.	výjimka	franchisingový
		✗	✗
12	Le fait, par les mêmes personnes, d'accorder sous une forme quelconque et pour quelque motif que ce soit une exonération ou <i>franchise</i> des droits, contributions, impôts ou taxes publics en violation des textes légaux ou réglementaires ».	licenční poplatky	úlevy
		✗	~
13	Lorsque vous importez des envois d'une valeur négligeable, vous pouvez bénéficier de la <i>franchise</i> des droits et des taxes sous certaines conditions.	osvobození od cel a daní	bez cel a daní
		✓	~
14	Les paradis fiscaux sont souvent utilisés pour loger en <i>franchise</i> totale d'impôt les profits de groupes multinationaux dans des coquilles vides abusant des prix de transfert et en profitant de l'opacité.	nezdaněný zisk	Bez daně
		~	~

15	Lorsque l'on y réfléchit le rachat de crédit, est le seul commerce permis à un particulier, en toute <i>franchise</i> de charges sociales et d'impôts !	upřimně	upřimně
		✘	✘
16	A partir de ce moment là, et si on séjourne ou navigue pour le plaisir sans exercer une activité professionnelle rémunérée, on a la possibilité de rester 12 mois en Polynésie française en <i>franchise</i> de droits et taxes pour le navire et son équipement.	bez cel a daní	bez cel a daní
		~	~
17	Grâce à l'AGOA, en effet, plus de 98 % des exportations africaines entrent aux États-Unis en <i>franchise</i> de douane.	bezcelní	-
		~	✘
18	Son fournisseur lui fournit les codes SH et lui assure que le produit est en <i>franchise</i> de droits de douane.	osvobozený od cla	bez cla
		✓	~
19	À faire respecter l'interdiction d'importer en <i>franchise</i> de droits des cigarettes destinées à être revendues et d'enfreindre ainsi le monopole de vente des buralistes.	bezcelně	bezcelně
		~	~
20	Les envois bénéficiant de la <i>franchise</i> totale peuvent être importés sans aucune formalité.	osvobození	franšizový
		✓	X

Google Translate přeložil správně 15 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 14 výrazů ze 20.

	Obligation – dluhopis	Google Translate	Bing Translate
1	En second lieu, il est aussi possible d'acquérir des <i>obligations</i> sur la bourse de paris.	dluhopisy	dluhopisy
		✓	✓
2	Si vous devez vendre une <i>obligation</i> avant son échéance, il se peut que vous deviez la vendre à un prix inférieur à celui que vous avez payé pour l'acheter.	dluhopis	dluhopis
		✓	✓
3	La Bourse est un marché financier où se vendent et s'achètent des instruments financiers (<i>actions, obligations, etc.</i>).	dluhopis	dluhopis
		✓	✓
4	Il s'agit du risque que l'ensemble du marché des <i>obligations</i> connaisse une baisse.	dluhopisový trh	obligace
		✓	✓
5	Pour emprunter, un Etat va émettre des <i>obligations</i> , représentant chacune une partie de sa dette.	dluhopisy	dluhopisy
		✓	✓
6	Le taux d'intérêt de ces <i>obligations</i> est fixé en fonction du nombre d'investisseurs confiants dans la capacité de l'Etat à les rembourser.	dluhopisy	povinnosti
		✓	✗
7	Cette Titrisation qui a permis à certains petits malins de transformer des dettes en <i>obligations</i> ou en d'autres produits financiers et de les vendre a fait basculer le monde Occidental elle nous a fait perdre la face, car nos pays passent pour faiseurs d'escrocs.	dluhopis	dluhopis
		✓	✓
8	Sur la base de cette attente, les investisseurs vont vendre massivement leurs <i>obligations</i> afin de ne pas voir leurs bénéfices partir en fumée.	povinnosti	povinnosti
		✗	✗
9	D'un côté, la France propose que les investisseurs privés renouvellent leurs achats d' <i>obligations</i> grecques une fois celles-ci parvenues à échéance, sur la base du volontariat.	dluhopisy	dluhopisy
		✓	✓
10	L'Allemagne suggère pour sa part d'allonger systématiquement la durée de remboursement des <i>obligations</i> émises par Athènes.	dluhopisy	dluhopisy
		✓	✓
11	Ce premier risque pourrait avoir comme impact une augmentation des taux	dluhopisy	dluhopisy
		✓	✓

	d'emprunts et donc une baisse de la valeur des <i>obligations</i> françaises.		
12	Lorsque le taux d'intérêt augmente, le cours (prix) des <i>obligations</i> baisse.	dluhopisy	dluhopisy
		✓	✓
13	Ce montant se décompose en un nombre maximum de 20 000 <i>obligations</i> d'une valeur nominale unitaire de 100 000 DH.	dluhopisy	povinnosti
		✓	✗
14	Il est absurde de dire que notre pays peut émettre des millions en <i>obligations</i> , et pas des millions en monnaie.	dluhopisy	dluhopisy
		✓	✓
15	Il a mis en oeuvre un certain nombre de mesures exceptionnelles lui permettant de continuer à émettre des <i>obligations</i> sans augmenter l'endettement net de l'Etat.	dluhopisy	dluhopisy
		✓	✓
16	Vous devrez peut-être vendre l' <i>obligation</i> à un montant inférieur à celui que vous avez payé pour l'acheter.	pouto	dluhopis
		✗	✓
17	Le gouvernement est dans une situation où il ne peut plus émettre de nouvelles <i>obligations</i> .	dluhopisy	dluhopisy
		✓	✓
18	En bourse, vos <i>obligations</i> vont voir leur valeur varier selon l'évolution des taux d'intérêt.	dluhopisy	dluhopisy
		✓	✓
19	Lorsque le taux d'intérêt est fixe, la valeur (et donc le prix de revente !) boursière de l' <i>obligation</i> change.	závazek	požadavek
		✗	✗
20	En effet, la partie imposable des gains en capital réalisés lors de dons de parts de fonds de placement, d'actions cotées en bourse, d' <i>obligations</i> gouvernementales et de sociétés, qui sont faits directement à l'organisme de bienfaisance est totalement éliminée.	dluhopisy	dluhopisy
		✓	✓

Google Translate přeložil správně 17 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 16 výrazů ze 20.

	Obligation – povinnst, závazek	Google Translate	Bing Translate
1	Cependant, le droit aux bourses s'accompagne d' obligations .	povinnost	závazky
		✓	✓
2	Le webcommerçant peut acheter à titre personnel les produits de VIRASITE . Cependant, il n'a aucune <i>obligation</i> d'achat.	povinnost	povinnost
		✓	✓
3	Le divorce est interdit et les conjoints ont <i>obligation</i> de respecter les demandes des uns et des autres.	být povinni	povinnost
		✓	✓
4	Depuis que l' <i>obligation</i> de produire s'est prolongée en persuasion de consommer, le travail s'est fait, d'objet d'horreur, sujet de satisfaction.	povinnost	povinnost
		✓	✓
5	Aujourd'hui, cette information est une <i>obligation</i> légale pour les entreprises.	právní požadavek	právní požadavek
		✘	✘
6	Le Catalogue Idées Homme France a choisi d'adhérer à la société Ecologic pour remplir ses <i>obligations</i> en termes de recyclage des appareils électriques et électroniques en fin de vie.	závazky	závazky
		✓	✓
7	Toute réclamation ne peut en aucun cas suspendre ou reporter l' <i>obligation</i> de paiement.	povinnost	povinnost
		✓	✓
8	En cas de non-respect de cette <i>obligation</i> , les automobilistes encourront une contravention de 17€.	povinnost	povinnost
		✓	✓
9	Tout employeur occupant au moins 20 salariés est soumis à l' <i>obligation</i> d'emploi d'au moins 6 % de son effectif total de travailleurs handicapés...	povinnost	povinnost
		✓	✓
10	Cette <i>obligation</i> alimentaire, comble de paradoxe, s'étend au-delà du contrat de mariage qui, une fois rompu, ne la supprime pas pour autant.	povinnost	povinnost
		✓	✓
11	Cette <i>obligation</i> devrait concerner aussi bien les produits transformés sur le territoire français, que ceux qui sont importés.	povinnost	povinnost
		✓	✓
12	Autre critique faite par le Conseil, la proposition d'Eugène Berger de dispenser les jeunes entre 16 et 18 ans	povinné hlasování	povinnost
		✓	✓

	de l' <i>obligation</i> de voter .		
13	Et le commerce indépendant a l' <i>obligation</i> de répondre aux nouvelles attentes de ces derniers, sous peine de se voir fortement sanctionné , analyse Sylvain Droque, Directeur Enseignes chez Euronics France .	povinnost	povinnost
		✓	✓
14	Le collaborateur est tenu par de nombreuses <i>obligations</i> face à son employeur, notamment par un devoir de diligence, de fidélité et de confidentialité.	povinnosti	závazky
		✓	✓
15	L'obligation d'information relative au changement de résidence est maintenue pendant une période de trois ans à compter de la cessation d'activité.	povinnost	povinnost
		✓	✓
16	En janvier 1888, une pétition est envoyée à la Chambre en vue de dispenser les médecins et les pharmaciens homéopathes de l' <i>obligation</i> de détenir une pharmacie allopathique.	povinnosti	povinnosti
		✓	✓
17	Mais les matières transversales comme le droit des <i>obligations</i> (contrats) ou le droit social, par exemple, sont également intégrées dans l'accompagnement proposé.	závazkové právo	závazkové právo
		✓	✓
18	Si la durée de l'événement constitutif de force majeure est inférieure à un mois, les <i>obligations</i> résultant du présent contrat seront suspendues pendant toute la durée de la force majeure.	povinnosti	závazky
		✓	✓
19	La consultation d'une partie du Site peut se faire sans l' <i>obligation</i> de s'identifier.	povinnost	povinnost
		✓	✓
20	Les organes d'administration constitués par les assemblées provinciales et municipales du pouvoir populaire fonctionnent de façon collégiale et leur composition, leurs attributions et leurs <i>obligations</i> sont établies par la loi.	povinnosti	povinnosti
		✓	✓

Google Translate přeložil správně 19 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 19 výrazů ze 20.

	Promotion - propagace	Google Translate	Bing Translate
1	L'organe d'expert devra avoir pour principale fonction le soutien aux activités du Conseil en matière de <i>promotion</i> des droits de l'homme, notamment par la réalisation d'études et de travaux de recherche.	prosazování	podpora
		x	✓
2	La <i>promotion</i> de cette offre était un vrai challenge pour la partie Business du groupe Orange. L'objectif était de la vendre à des prospects se sentant assez peu concernés par la téléphonie mobile à travers le marketing direct.	podpora	podpora
		✓	✓
3	La <i>promotion</i> et la distribution de contenu ont été des sujets phares au cours de l'année 2014, et ce, pour de bonnes raisons .	propagace	propagace
		✓	✓
4	On veut s'assurer que des activités de prévention et de <i>promotion</i> de la santé, jusqu'aux soins palliatifs, en passant par les traitements, tous les services composent une «trajectoire».	podpora	podpora
		✓	✓
5	L'inscription est facile, et permet de mettre autant de photos voulues afin d'aider la <i>promotion</i> de vos book photo facilement sans engagement.	propagovat	propagace
		✓	✓
6	La <i>promotion</i> et la commercialisation de ceux-ci peuvent dans certains cas être associées au concept de création d'entreprise.	propagace	propagace
		✓	✓
7	Le Parc du Vercors s'est engagé depuis de nombreuses années dans la <i>promotion</i> et le soutien à des projets en matière d'énergie renouvelable.	propagace	propagace
		✓	✓
8	Ce fût la campagne de <i>promotion</i> par code QR la plus réussie en Amérique du Nord à ce moment-là gracieuseté de la firme ScanLife.	podpora	propagace
		✓	✓
9	Le DIY BNA, c'est un peu le nouveau nom pour la globalité d'une "entreprise artistique" (d'un ensemble de personnes/projets oeuvrant dans le sens de la création et de la <i>promotion</i> d'une musique).	propagace	podpora
		✓	✓

10	En 2002, j'ai commencé à faire de la <i>promotion</i> de jeunes artistes sur beaucoup de salons et l'envie d'avoir un lieu dédié à l'art pour pouvoir faire découvrir de nouveaux talents s'est imposée à moi et je me suis lancée.	podpora	podpora
		✓	✓
11	Nous désirons offrir une structure complète et des outils perfectionnés à tous les internautes désireux de se dédier à la <i>promotion</i> et la vente de produits et services par l'entremise d'Internet.	propagace	propagace
		✓	✓
12	<i>Promotion</i> , non seulement dans le sens de vendre des livres, mais surtout dans celui de transmettre une envie, celle qu'Hélène Fiamma ressent en tant qu'éditrice et lectrice.	propagace	propagace
		✓	✓
13	Pour mener à bien notre volet de <i>promotion</i> des énergies renouvelables à Madagascar, nous avons dû nous résoudre à investir dans la construction d'un atelier de recherche et formation.	akce	podpora
		✗	✓
14	La <i>promotion</i> des activités physiques et sportives comme facteur de santé, en vue d'une pratique régulière et durable, constitue donc un réel enjeu sanitaire et social.	podpora	propagace
		✓	✓
15	Ce que je propose ici, c'est un outil de <i>promotion</i> de votre activité au travers de publicités, pour vous, sociétés, professionnels, sites de petites annonces, de vente en ligne ...	podpora	podpora
		✓	✓
16	Il vit toujours en Amérique du Sud mais revient régulièrement sur Paris, notamment pour assurer la <i>promotion</i> de son nouvel album en français : " Le Calme sous la Pluie ".	propagace	propagace
		✓	✓
17	L'ère de la <i>promotion</i> des énergies vertes en Algérie s'annonce .	podporovat	propagace
		✓	✓
18	Le marketing de réseau est conçu de façon à offrir quelque chose à tous. Il ne devrait pas s'adresser à une élite. La <i>promotion</i> d'une seule gamme de produits réduit son efficacité.	podpora	propagace
		✓	✓
19	Il soutient les prestataires touristiques et	propagace	propagace

	les aident à se commercialiser sur le marché des groupes et des individuels par la conception, la <i>promotion</i> et la commercialisation de produits complets (excursions ou séjours).	✓	✓
20	En plus de la création, Welko accompagne ses clients dans une démarche de visibilité et de <i>promotion</i> du site web.	propagace	propagace
		✓	✓

Google Translate přeložil správně 18 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 20 výrazů ze 20.

	Promotion – speciální akce, propagační akce	Google Translate	Bing Translate
1	Il est donc important pour vous de rendre vos offres et <i>promotions</i> de Noël visibles assez tôt pour permettre à vos clients de faire leurs achats en avance.	propagační akce	promoakce
		✓	✓
2	Il est entendu que le Casino pourra, de temps en temps, offrir des <i>promotions</i> ou compétitions et que ces <i>promotions</i> et compétitions peuvent avoir des termes, conditions et règles séparés qui sont spécifiques à la dite <i>promotion</i> ou compétition.	akce, akce, propagace	akce, akce, propagace
		✓, ✓, ✗	✓, ✓, ✗
3	Par ailleurs, n'hésitez pas à indiquer le code de réduction propre au Blog, vous permettant de bénéficier d'une remise supplémentaire de 10% sur toutes vos commandes (hors <i>promotion</i> déjà en cours), et sans minimum d'achat : HDX10.	propagační akce	akce
		✓	✓
4	En devenant affilié du programme d'affiliation Stickerzlab, profitez de <i>promotions</i> exclusives tout au long de l'année, d'éléments graphiques régulièrement mis à jour, de kits emailing pour vos campagnes.	propagační akce	akce
		✓	✓
5	Lors de vos achats ne ratez pas l'occasion pour bénéficier des <i>promotions</i> disponibles chez Alinea pour	propagační akce	nabídka
		✓	✗

	économiser les frais de votre facturation.		
6	Envoi d'un e-mailing pour les soldes , <i>promotions</i> , actions spéciales , portes ouvertes,... mais aussi une lettre d'informations sur l'entreprise .	propagační akce	propagace
		✓	X
7	Ce n'est pas encore les soldes mais votre magasin de bijoux fantaisie Didouch aime gâter les amatrices de bijoux et vous propose de nombreuses <i>promotions</i> qui vous feront certainement craquer.	propagační akce	propagační akce
		✓	✓
8	Ces réductions s'appliqueront uniquement sur les produits qui ne sont pas en promotion.	zvýhodněný	nízký
		x	x
9	En effet, les consommateurs y trouvent non seulement toutes les informations souhaitées sur les différents sites ou agences de voyages en ligne mais ils peuvent aussi profiter de <i>promotions</i> exclusivement prévues pour les réservations en ligne.	propagační akce	propagace
		✓	x
10	Une remise de 5%* sera appliquée à vos lecteurs. Ils devront préciser "expatHH06" lors de leur réservation. (*Offre non cumulable avec d'autre <i>promotion</i> en cours).	propagace	propagace
		x	x
11	Si vous partagez nos valeurs et notre philosophie, alors inscrivez-vous à la newsletter GASPARUS et bénéficiez de 5% de remise toute l'année ! (offre cumulable avec les <i>promotions</i> en cours).	promo	akce
		x	✓
12	Il sera une prolongation du guide de voyage avec des hôtels supplémentaires et des <i>promotions</i> à toutes les semaines.	propagační akce	propagace
		✓	x
13	Bénéficiez d'une réduction immédiate sur vos boutiques en ligne préférées en entrant simplement un code à la validation de votre panier. La <i>promotion</i> vous permettra de gagner et économiser de l'argent sur vos boutiques en ligne préférées.	podpora	podpora
		X	x
14	Vous serez ainsi au courant de nos concours, de nos soldes, de nos <i>promotions</i> , des nouvelles collections,	akce	propagační akce
		✓	✓

	et plus encore !		
15	Les <i>promotions</i> changent d'un casino à un autre. Par exemple, Casino Luck propose des parties gratuites.	propagační	akce
		x	✓
16	Restez informés des <i>promotions</i> UGG en vous inscrivant à la Newsletter Flipit, et faites des économies sans sacrifier votre style!	propagační	akce
		x	✓
17	Envoyez des SMS en masse via une interface web puissante pour alerter vos clients sur des <i>promotions</i> , des relances commerciales, un souci technique. Ceci peut garantir un taux de lecture très important.	akce	akce
		✓	✓
18	Non cumulable avec les <i>promotions</i> en cours et non valable sur les produits partenaires.	akce	propagační akce
		✓	✓
19	Cette <i>promotion</i> est valide jusqu'au 30 avril 2013, et je viens tout juste d'allumer alors faites vite!	akce	akce
		✓	✓
20	Ne manquez aucune de nos <i>promotions</i> et derniers arrivages de bouteilles en vous inscrivant à la newsletter de Mon Vigneron.	akce	akce
		✓	✓

Google Translate přeložil správně 15 výrazů ze 22.

Bing Translator přeložil správně 14 výrazů ze 22.

	Règlement – platba	Google Translate	Bing Translate
1	Le compte bancaire attaché au mode de <i>règlement</i> utilisé par le Client sera débité à compter de la finalisation de la commande effectuée par le Client sur le Site.	platební metoda	urovnání
		✓	✘
2	Dans le cas d'un <i>règlement</i> par chèque, la commande ne sera effectivement validée que lorsque LE VENDEUR aura effectivement reçu le chèque libellé à l'ordre de Editions PourQwapa.	platba	platba
		✓	✓
3	Pour les <i>règlements</i> par chèque, le matériel est expédié à réception du chèque pour les professionnels, et après vérification du paiement par notre service financier pour les particuliers.	platba	platba
		✓	✓
4	Inscription obligatoire et prise en compte uniquement à réception de votre <i>règlement</i> (40€/personne).	platba	platba
		✓	✓
5	Un véritable casse-tête pour nous en terme de gestion de trésorerie, quand on sait que le consultant chez Portageo n'est en aucun cas affecté par le retard de <i>règlement</i> de son client puisqu'il touche la plupart du temps son salaire sur facturation.	placení	vypořádání
		✓	✘
6	Pour payer via ce mode de paiement, choisissez "Carte bancaire" lors du <i>règlement</i> de votre commande.	řízení	zaplacení
		✘	✓
7	Lors de la souscription au Service, le Client est invité à choisir la périodicité de ses paiements (<i>règlement</i> de la totalité lors de la souscription du Service / <i>règlement</i> par mensualités) .	vyplacení, platba	regulace, platba
		✓, ✓	✘, ✓
8	Le CEESO offre trois options de <i>règlement</i> , après acompte versé à l'inscription : en 1 versement avec 2% de réduction, en 4 ou 10 fois sans frais par chèque ou prélèvement.	regulace	vyrovnání
		X	X
9	Bon à savoir : la fonction Paiement Express ne permet que le <i>règlement</i> au comptant et non à crédit .	úhrada	platby
		✓	✓
10	Pour tout <i>règlement</i> sur place, nous acceptons uniquement les <i>règlements</i> en	platba, platba	vyrovnání, vyrovnání

	espèces (lorsque le montant est inférieur à 3.000€ -plafond légal-) ou en carte bancaire (Mastercard/Visa/Amex).	✓,✓	✗, ✗
11	Si vous avez un compte ouvert en nos établissements : <i>règlement</i> par traite à 30 jours nets de facturation.	regulace	osada
		✗	✗
12	Nous intervenons dans le cadre de mandats de recouvrement suite à des retards de <i>règlement</i> .	vypořádání	nařízení
		✗	✗
13	Vous recevrez par courrier les modalités pour le <i>règlement</i> de votre cotisation.	placení	řešení
		✓	✗
14	Le <i>règlement</i> peut se faire par chèque (celui-ci doit être émis par une banque domiciliée en France métropolitaine), par virement (tous frais bancaire sont à la charge de l'acheteur), par paypal (un supplément de 4% sera facturé) ou en espèces.	platba	nařízení
		✓	✗
15	Le <i>règlement</i> de nos prestations se fait exclusivement au comptant, avec délivrance d'une facture.	regulace	regulace
		✗	✗
16	Validation des pré-inscriptions par l'envoi du <i>règlement</i> , par chèque à l'ordre du Trésor Public pour les activités Petits Débrouillards proposées par Savoie Technolac.	platba	nařízení
		✓	✗
17	Le <i>règlement</i> s'effectuera par traite ou chèque à 30 jours fin de mois suivant la date de facturation.	platba	nařízení
		✓	✗
18	Le Client peut procéder à un <i>règlement</i> à 30 jours sur facture au moyen du bulletin de versement qui sera joint avec l'envoi.	smír	osídlení
		X	✗
19	L'usage de la traite est le mode de <i>règements</i> le plus habituel.	pravidla	regulace
		✗	✗
20	Un 2e guichet installé à l'Hôtel de la Communauté accueille des personnes et permet le <i>règlement</i> des factures d'eau.	placení	regulace
		✓	✗

Google Translate přeložil správně 15 výrazů ze 22.

Bing Translator přeložil správně 6 výrazů ze 22.

	Règlement – nařízení	Google Translate	Bing Translate
1	Ce <i>règlement</i> est rétroactif et rentre en vigueur dès le jour de sa publication.	nařízení	nařízení
		✓	✓
2	Ce <i>règlement</i> sera soumis à l'approbation du Ministre de l'Intérieur, après avoir pris l'avis du Ministre de l'Instruction publique.	nařízení	nařízení
		✓	✓
3	La CFDA a rédigé l'ébauche d'un nouveau <i>règlement</i> qui traite, entre autres dossiers, des conventions de dénomination des produits et des limites posologiques.	nařízení	nařízení
		✓	✓
4	Et la Belgique -concernée- n'a rien d'exemplaire puisqu'un rapport d'Amnesty International et Omega Research Foundation atteste que des entreprises y proposent des articles concernés par le <i>règlement</i> .	nařízení	nařízení
		✓	✓
5	Chaque fois qu'une disposition du présent <i>règlement</i> correspond à une disposition de l'ancien <i>règlement</i> n° 1777/2005 , abrogé, il en est fait mention.	Nařízení, nařízení	Nařízení, nařízení
		✓,✓	✓,✓
6	Un <i>règlement</i> de la Commission européenne du 17 avril 2013 modifie cette annexe en y ajoutant 8 nouvelles substances.	nařízení	nařízení
		✓	✓
7	Le <i>règlement</i> a pour but d'assurer la sécurité des personnes et des immeubles, la qualité et la protection de l'environnement.	nařízení	nařízení
		✓	✓
8	Bien qu'il se rapporte spécifiquement à la DCE, l'article 38 du <i>règlement</i> sur le développement rural n'est pas mentionné dans les plans.	nařízení	Nařízení
		✓	✓
9	Le <i>règlement</i> 852/2004 du Parlement européen et du conseil, relatif à l'hygiène des denrées alimentaires.	nařízení	nařízení
		✓	✓
10	Ces normes et critères sont énoncés à l'article 8 du <i>Règlement</i> de l'Ontario 516/06.	nařízení	nařízení
		✓	✓
11	Dans tous les cas, ils doivent être biodégradables à 60% pour rentrer dans	nařízení	nařízení
		✓	✓

	les critères du nouveau <i>règlement</i> européen mis en place en 2005.		
12	Pour être déclarée gagnante, toute personne sélectionnée lors d'un tirage devra être admissible au Concours, comme spécifié à l'article 2 du présent <i>règlement</i> .	nařízení	nařízení
		✓	✓
13	Le <i>règlement</i> financier est le texte fondamental définissant les règles financières de l'Union.	nařízení	regulace
		✓	✗
14	Au cours de cette assemblée publique de consultation, le maire expliquera le projet de <i>règlement</i> et les conséquences de son adoption et il entendra les personnes ou organismes qui désirent s'exprimer.	zákon	nařízení
		✗	✓
15	Nous estimons que les dispositions du Code de droit économique relatives à l'information précontractuelle répondent aux critères de loi de police tels que prévus à l'article 9 du <i>règlement</i> .	nařízení	nařízení
		✓	✓
16	Pour en garantir l'application, les producteurs ont enchâssé ces modalités dans un <i>règlement</i> .	nařízení	nařízení
		✓	✓
17	Néanmoins, le Sénat pourra se former en comité secret dans les cas et suivant les conditions déterminées par son <i>règlement</i> .	pravidla	řád
		✗	✗
18	Le <i>règlement</i> européen (CE) 428/2009 modifié définit une liste de biens et technologies à double usage soumis à licence.	nařízení	nařízení
		✓	✓
19	À Bruxelles, un premier <i>règlement</i> entre en vigueur en 1844.	nařízení	nařízení
		✓	✓
20	Sauf disposition contraire des <i>règlements</i> administratifs, toute personne en droit d'assister à une assemblée des membres, peut y participer par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre.	zákony	zákony
		✗	✗

Google Translate přeložil správně 18 výrazů ze 21.

Bing Translator přeložil správně 18 výrazů ze 21.

	Solde – zůstatek, bilance, saldo	Google Translate	Bing Translate
1	Vous êtes informé tout au long de l'exercice de l'évolution des <i>soldes</i> de chaque compte.	zůstatky	zůstatky
		✓	✓
2	Quand le <i>solde</i> de mes comptes est-il mis à jour?	zůstatek	zbytek
		✓	✗
3	Je vous informe que votre compte présente à ce jour un <i>solde</i> débiteur d'un montant de 205,19 € TTC.	zůstatek	zůstatek
		✓	✓
4	Pour savoir combien va vous rapporter votre livret bleu, faites le calcul suivant : <i>Solde</i> par quinzaine x Taux d'intérêt ÷ 24 .	bilance	bilance
		✓	✓
5	L'objectif de vos clients est donc de répondre à un besoin informationnel ponctuel (adresse d'un point de vente, un <i>solde</i> de compte, etc.).	zůstatek	zůstatek
		✓	✓
6	Les nouvelles mesures stratégiques contenues dans le présent budget améliorent le <i>solde</i> budgétaire tout au long de la période de projection.	rovnováha	saldo
		✗	✓
7	Des autorisations totales de 4 404,6 millions de dollars, les dépenses réelles de l'ARC totalisent 4 062,9 millions de dollars, portant le <i>solde</i> inutilisé à 341,7 millions de dollars à la fin de l'exercice.	zůstatek	rovnováha
		✓	✗
8	Le <i>solde</i> du compte prépayé ne sera pas récupérable.	zůstatek	bilance
		✓	✓
9	L'imprimé à utiliser est intitulé "Relevé de <i>solde</i> de l'I.S." et il porte le n° 2572 .	zůstatek	rovnováha
		✓	✗
10	A cela doit s'ajouter le paiement de sa dette des années précédentes. Si le nouveau <i>solde</i> est déficitaire, il va emprunter pour pouvoir continuer de fonctionner normalement.	rovnováha	zůstatek
		✗	✓
11	Une petite entreprise doit, comme les plus importantes, justifier le <i>solde</i> de ses comptes de bilan à la date de clôture.	zbývající	zůstatek
		✗	✓
12	A tout moment, vous pouvez aussi consulter le <i>solde</i> de votre compte par internet, internet mobile, téléphone, en interrogeant un guichet automatique de	stav	zůstatek
		~	✓

	banque de votre Caisse Régionale de Crédit Agricole.		
13	Nous avons l'habitude de payer automatiquement nos factures du moment que le <i>solde</i> de notre compte le permet.	zůstatek	zůstatek
		✓	✓
14	Quand mes parents m'apprennent le montant de mon <i>solde</i> tout compte.	zůstatek	rozvaha
		✓	✗
15	Le <i>solde</i> de vos crédits peut être contrôlé de différents endroits dont, le catalogue, votre Home Page, ou la page d'accueil d'imvu, si vous êtes connecté.	bilance	zbytek
		✓	✗
16	De l'intérieur d'Excel vous êtes en mesure d'aller chercher des numéros, descriptions et <i>soldes</i> de comptes, par l'entremise de formules insérées dans les cellules.	zůstatky	zůstatky
		✓	✓
17	Un relevé de ce compte portant mention des sommes créditées, des sommes débitées et du <i>solde</i> sera établi en bonne et due forme et soumis au trésorier général avant le 28 février de chaque année.	zůstatek	zbytek
		✓	✗
18	Les tableaux présentés ci-après illustrent la sensibilité du <i>solde</i> budgétaire à un certain nombre de chocs économiques; ils servent à quantifier l'effet de ces risques.	saldo	rovnováha
		✓	✗
19	Au dernier trimestre on réunit le collectif inter-quartier, on examine les dernières demandes, celles qui sont arrivées par écrit ou qui sont remontées des quartiers et on affecte le <i>solde</i> du budget.	rovnováha	saldo
		✗	✓
20	Le contrat qui lie votre enfant à son agence, par contre, prévoit l'ouverture d'un compte à son nom auprès de la caisse des dépôts. Vous n'aurez rien à faire, c'est automatique, et vous n'aurez accès qu'à ses relevés de <i>solde</i> .	rovnováha	rovnováha
		✗	✗

Google Translate přeložil správně 15 výrazů ze 20.

Bing Translator přeložil správně 12 výrazů ze 20.

	Solde - výprodej	Google Translate	Bing Translate
1	Ce qui n'empêche pas les amoureux voyageurs de trouver en premier leur coffre : " C'est comme un jour de <i>soldes</i> à -90% ! "	prodej	zůstatky
		x	x
2	Ce n'est pas encore les <i>soldes</i> mais votre magasin de bijoux fantaisie Didouch aime gâter les amatrices de bijoux et vous propose de nombreuses promotions qui vous feront certainement craquer.	zůstatky	zůstatky
		x	x
3	Il faut le plus possible profiter des <i>soldes</i> de tissus et de laines.	prodej	zůstatky
		x	x
4	Des <i>soldes</i> presque permanentes, des réductions à n'en plus finir et des offres alléchantes font pâlir d'envie plus d'un.	váhy	rovnováha
		x	x
5	Pendant ces <i>soldes</i> , la remise sur une sélection de produits connaît un rabais pouvant arriver jusqu'à 60 %.	váhy	zůstatky
		x	x
6	Landes et les Pyrénées-Atlantiques : ces deux départements débiteront donc les <i>soldes</i> d'hiver le 9 janvier prochain.	prodej	výprodej
		x	✓
7	C'est la période de l'année où vous ferez les meilleures et les pires affaires, encore faut il savoir les distinguer quand on choisit des vêtements pendant les <i>soldes</i> !	prodej	prodej
		x	x
8	Les éventails « anges » ont été rapportés d'un voyage en Italie et les anges ont été achetés en <i>solde</i> en janvier.	prodej	prodej
		x	x
9	Comme chaque année, le début du mois de janvier est marquée par le début des fameuses <i>soldes</i> d'hiver.	prodej	výprodej
		x	✓
10	Et oui, c'est la saison des <i>soldes</i> d'hiver en ce moment en Angleterre.	prodej	prodej
		x	x
11	Le délai de rétractation légal de 7 jours est toujours valable pendant les <i>soldes</i> pour les achats sur le net, l'occasion de vraiment en profiter !	prodej	salda
		x	x
12	A noter également que même pendant les <i>soldes</i> , la livraison est gratuite , tout comme le retour, et ce, durant 100 jours.	prodej	prodej
		x	x
13	Après plus de 2 semaines de <i>soldes</i> , les	prodej	zůstatky

	sites continuent à proposer des réductions de plus en plus séduisantes.	x	x
14	Les <i>soldes</i> d'été 2013 ont débuté ce matin pour une durée de 5 semaines (26 juin 2013 – 30 juillet 2013).	výprodeje	prodejní
		✓	x
15	Les <i>soldes</i> d'été 2014 commencent mercredi 25 juin 2014 à 8 heures du matin et se terminent mardi 29 juillet 2014 (sauf exceptions).	výprodeje	prodejní
		✓	x
16	Trouvez également sur le site spécialiste de bons plans a-ne-pas-rater.com des autres offres de vente flash, vente privée ou <i>soldes</i> pour les grands sites marchands.	prodeje	zůstatky
		x	x
17	Les prix actuels sont artificiellement bas et vous auriez tort de ne pas profiter des <i>soldes</i> tant que « tout va bien ».	zůstatky	zůstatky
		x	x
18	Le grand <i>solde</i> d'automne bat son plein dans les trois concessions du Groupe Vincent, soit Avantage Honda et Prestige Mazda à Shawinigan ainsi que Hyundai Trois-Rivières.	bilance	zbytek
		x	x
19	Profitez des <i>soldes</i> pour faire un maximum de bonnes affaires.	prodej	zůstatky
		x	x
20	En pleine période de <i>soldes</i> , nous vous présentons : LaBonneOffre.fr, un service permettant d'être alerté par email lorsqu'un marchand met en ligne une promotion en relation avec les produits qui vous intéressent.	zůstatky	zůstatky
		x	x

Google Translate přeložil správně 2 výrazy ze 20.

Bing Translator přeložil správně 2 výrazy ze 20.